



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาการเรียนการสอนสุภาษิตจีนในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย  
——กรณีศึกษามหาวิทยาลัยศิลปากร

RESEARCH OF CHINESE IDIOMS TEACHING AMONG THAILAND  
UNIVERSITIES —— THE SILPAKORN UNIVERSITY THAILAND  
AS AN EXAMPLE

泰国大学汉语教学中的熟语教学研究——以泰国艺术  
大学为研究对象

HUANG PING

(黄平)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาจีน  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2558

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาการเรียนการสอนสุภาษิตจีนในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย

— กรณีศึกษามหาวิทยาลัยศิลปากร

RESEARCH OF CHINESE IDIOMS TEACHING AMONG THAILAND UNIVERSITIES

— THE SILPAKORN UNIVERSITY THAILAND AS AN EXAMPLE

泰国大学汉语教学中的熟语教学研究

——以泰国艺术大学为研究对象

HUANG PING (黄平)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

เมื่อวันที่ 19 กรกฎาคม พ.ศ. 2558

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. บุรินทร์ ศรีสมถวิล  
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Assoc. Prof. Dr. Ai Hongjuan  
อาจารย์ที่ปรึกษา

Prof. Dr. Li Yinsheng

กรรมการ

Assoc. Prof. Dr. Ai Hongjuan

กรรมการ

Assoc. Prof. Dr. Li Chao

กรรมการ

อาจารย์ ดร. ธเนศ อิ่มสำราญ

ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์ อธิสยา จันทรวินิต

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร. พรพรรณ จันทโรนานนท์

คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาการเรียนการสอนสุภาษิตจีนในระดับอุดมศึกษาของประเทศไทย  
—กรณีศึกษามหาวิทยาลัยศิลปากร

HUANG PING 554084

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: AI HONGJUAN, Ph.D.

บทคัดย่อ

สำนวนคือวลีประเภทหนึ่งที่เกิดขึ้นจากวิวัฒนาการทางภาษาที่เปลี่ยนแปลงไปตามระยะเวลาอันยาวนาน อีกทั้งยังเป็นหน่วยของคำศัพท์ที่ผ่านการเสริมแต่งมาแล้ว ซึ่งเป็นการใช้สำนวนที่สื่อความหมายอันพิเศษไว้ สำนวนจีนที่ลึกซึ้ง น่าสนใจ และเต็มไปด้วยการแสดงออกและความหมายแฝงเชิงวัฒนธรรม ไม่เพียงแต่ “เป็นที่นิยม” ของผู้คนในชีวิตประจำวันทั่วไป แต่ยังมีการใช้สำนวนในหนังสือพิมพ์และรายการโทรทัศน์เป็นประจำอีกด้วย ไม่เพียงเท่านั้น ระดับความเข้าใจสำนวนเป็นมาตรฐานสำคัญหนึ่งในการวัดและประเมินระดับความสามารถทางภาษาจีนและความเข้าใจต่อวัฒนธรรมจีนของผู้เรียนชาวต่างชาติอีกด้วย ดังนั้นการสอนสำนวนจีนให้ชาวต่างชาติไม่เพียงแต่ต้องมีเนื้อหาและระบบที่สมบูรณ์ แต่ยังคงพัฒนาความสามารถในการสื่อสารได้ด้วยเช่นกัน

การสอนสำนวนจีนเป็นสิ่งสำคัญและยากสำหรับการสอนภาษาจีนให้ชาวต่างชาติ ความสมบูรณ์แบบทางด้านภาษาและโครงสร้างคั้งที่ของสำนวนทำให้ผู้เรียนที่ไม่ได้ใช้ภาษาจีนเป็นภาษาแม่เกิดความเข้าใจผิดและความผิดพลาดในการใช้ได้ ปัญหานี้ปรากฏชัดเจนในหมู่นักเรียนต่างชาติที่อยู่ท่ามกลางสภาพแวดล้อมทางภาษาแม่ สาเหตุต่าง ๆ ได้รับความสนใจและให้ความสำคัญ ผลการศึกษาที่มีปรากฏในปัจจุบันนี้ส่วนใหญ่ยึดงานวิจัยด้านภาษาศาสตร์เป็นหลัก หากแต่ว่างานวิจัยที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้กลับค่อนข้างน้อย ซึ่งในการศึกษาสภาพการณ์การเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยก็ประสบปัญหานี้เช่นเดียวกัน ประเทศไทยและจีนมีอาณาเขตที่ตั้งอยู่ใกล้กัน วัฒนธรรมก็คล้ายคลึงกัน มีชาวจีนและคนไทยเชื้อสายจีนอยู่เป็นจำนวนมาก การสอนภาษาจีนในไทยมีประวัติศาสตร์อันยาวนานและได้รับความนิยมนอย่างมาก การสอนภาษาจีนในระดับอุดมศึกษาก็มีอยู่เป็นจำนวนมากเช่นกัน แต่กลับมีการเปิดสอนวิชาสำนวนจีนน้อยมาก

**คำสำคัญ:** สำนวน การวิเคราะห์ความผิดพลาดในการใช้ กลยุทธ์ในการสอน

RESEARCH OF CHINESE IDIOMS TEACHING AMONG THAILAND UNIVERSITIES  
— THE SILPAKORN UNIVERSITY THAILAND AS AN EXAMPLE

HUANG PING 554084

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: AI HONGJUAN, Ph.D.

ABSTRACT

Idiom is a kind of fixed phrases, it is gradually formed after language's long time development and it is a special lexical unit by processing and refining. It can only be used as a whole to express certain special meaning. The Chinese idioms are vivid, visual, fun, expressive and culturally connotative, and it can not only "love to see and hear" in peoples' daily life, but also has high occurrence frequency in various newspaper readings and films and television programs. More than that, the degree of knowing and mastering idioms is also an important criterion to evaluate and judge the Chinese level of the foreign Chinese learners as well as the understanding level of the Chinese culture. Therefore, in teaching Chinese as a foreign language, the Chinese idiom is not merely the requirement to improve teaching contents and systems, but rather the necessity to improve the actual communication abilities of the learners.

Idiom teaching is a key point and a difficult point in teaching Chinese as a foreign language. The semantic integrity and structural stability of idioms are often causing non-native learners to have biased error in semantic understanding and pragmatics in learning, which is especially prominent in the native language setting, where the foreign students learning Chinese. However because of all kinds of reasons, it doesn't get enough attention and importance. The current researching findings are mainly in ontological study, whereas the study in the application fields is relatively less. This condition also exists in Thailand's Chinese education.

**Keywords:** idiom, biased error analysis, teaching strategy

# 泰国大学汉语教学中的熟语教学研究 ——以泰国艺术大学为研究对象

黄平 554084

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：艾红娟 博士

## 摘要

熟语是一种固定短语，是语言在经过长期发展后逐渐形成的，经过加工提炼的特殊词汇单位。它只能作为一个整体进行使用，以表达一定的特殊含义。汉语熟语生动、形象、有趣，富于表现力和文化内涵，不但在人民群众的日常生活“喜闻乐见”，而且各种报刊读物，影视作品中出现的频率也非常高。不仅如此，对于熟语的了解和掌握程度，也是衡量和判断外国汉语学习者的汉语水平和对中国文化了解程度的重要标准之一。因此，汉语熟语在对外汉语教学中不仅是完善教学内容、体系的需要，更是提高学习者实际交际能力的必要。

熟语教学是对外汉语教学的重点、难点。熟语的语义完整性和结构稳定性常造成非母语学习者在学习过程中出现语义理解和语用上的偏误，这点在本土母语环境中学习汉语外国学生中表现得尤为突出。但出于因种种原因并未获得足够的关注和重视。现有的研究成果以本体研究为主，应用领域内的研究相对较少。这种情况在泰国汉语教育中同样存在。泰国与中国位置接近，文化相近，华裔、华侨众多，泰国的汉语教育历史悠久，普及程度高，高校专业汉语教育也颇具规模。但只有极少数几家开设汉语熟语类课程，且基本无固定的教材和配套练习。因此，对于泰国高校熟语教学的研究成为迫切要求。

**关键词：**熟语、偏误分析、教学策略

# 目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
<b>第一章 绪论</b>	1
第一节 研究缘由	1
第二节 国内外研究现状、水平及发展趋势	2
第三节 研究对象与研究方法	6
<b>第二章 汉泰熟语本体比较</b>	8
第一节 汉泰熟语的分类	8
第二节 汉泰熟语外在形态特点	11
第三节 汉泰熟语外在形态特点	12
第四节 小结	16
<b>第三章 熟语习得调查结果及偏误分析研究</b>	19
第一节 研究对象基本情况	19
第二节 存在问题及偏误分析	20
第三节 产生偏误的原因	24
第四节 小结	27
<b>第四章 熟语在对泰汉语教学中的教学策略献议</b>	28
第一节 教材、讲义的编写	28
第二节 课堂教学策略	30
第三节 小结	34
<b>第五章 结语</b>	35
参考文献	36
附录	40
致谢	44
ประวัติผู้เขียน	45

# 第一章 绪论

## 第一节 研究缘由

近 30 年来,随着我国经济的强劲发展,“汉语热”在全球扩展开来。越来越多的外国人开始重视学习汉语,积极地了解中国,对外汉语教学事业也由此迈上了一个新台阶。词汇教学也是文化的教学,而汉语熟语作为特殊的词汇形式,蕴含了汉语独特的思维方式,也是汉族悠久历史文化的体现。汉语熟语,由于历史的积淀、社会的习用,使得这些语言符号在形式上、意义上、功能上和使用环境上都具有其特点。学生能够把握这些特点,就会在语言学习方面会带来很大的好处。以此来看,汉语熟语对外国学生来说是非常必要学习的领域。本文主要是针对泰国人的特点,试图通过偏误分析和汉泰对比的办法来研究如何更好地实现对泰汉语熟语教学。熟语大多来源于人们的日常生活,简洁生动,趣味性强,是非常有代表性的词汇类型。长期以来,我国对外汉语教学的指导思想都是“以词为基础”。但是熟语教学和一般的词汇教学是不相同的。如果将熟语也零散分布在教材中,且不重视熟语的复现率的话,教师往往会忽视熟语教学,会主观臆断认为熟语不是留学生交际中的必须,因此淡化或回避熟语的教学。鉴于此,对外汉语熟语教学是教学研究的重要方面。

与此同时,随着中泰两国政治、经济、文化、教育等多方面合作的加强,泰国“汉语热”持续升温,汉语教学与汉语推广进入了前所未有的繁荣时期。其中,泰国高校的华文教育,更是变化最大,发展最为关键的十年。对之进行研究,描述其发展轨迹,无论对国家汉办的海外汉语事业的推广还是泰国的华文教育,都具有较高的学术价值,也因此激发了笔者的研究兴趣。本世纪之后,泰国高校相继开设中文课程,各地情况较为复杂,要想在有限的时间内完成全面调查,无疑难度甚大。因此选取具有代表性的高校进行典型调查,显然更具操作性。艺术大学为综合性大学,建校六十余年,是泰国五大国立大学之一。其文专业开设至今已有 16 年之久,乃是该校的特色课程。其近年的发展历程,在泰国国立高校的华文教育中具有典型性和代表性,可以作为考察泰国高校华文教育的典型样本。笔者于 2006 年开始在艺术大学文学院工作至今已有 9 年,对该校的中文教育的历史和现状了解颇深。于是,泰国艺术大学(以下简称“艺大”)便进入了笔者的研究视域。笔者拟以艺术大学为突破口来窥探近十年泰国高校对汉语熟语教学的发展进程。我们认为应该先奠定良好的汉泰熟语基础,才能有效地做好各方面的研究,本文对汉语熟语教学研究的结果,将对汉泰熟语教学的全面(包括片面)研究提供一定的依据,起到补充和完善作用。汉语与泰语中有大量的熟语,从使用现状来看,由于学习者对目的语熟语的比喻意义、语法结构、感情色彩、语体色彩等缺乏了解而容易造成使用上的错误,因此加强汉泰熟语教学策略与方法的研究,具有现实意义。我们希望所获得的研究成果将有助于提高两国学习者正确使用熟语的能力,帮助他们更好地掌握熟语。同时,对进行对泰汉语教学的教师提供参考和帮助,把研究成果应用于教学课本的编写和实际教学方面。相信这

一研究，将不仅有利于总结中国对泰汉语熟语教育方面所取得的成就及其存在的问题，亦可为汉语海外事业的推广和持续发展——特别是泰国高校华文教育发展提供一些有益启示。

## 第二节 国内外研究现状、水平及发展趋势

通过翻检超星、中国知网等国内大型数据库以及泰国艺术大学图书馆、泰国华侨崇圣大学图书馆等泰国本土具有代表性的资料库，笔者获得了一批跟本论题相关的研究文献。总体看，对近十年来泰国高校汉语熟语习得偏误及教改策略发展状况做全面、系统论述的专著非常有限，所得仅为一些单篇论文或专著之章节。以下谨就这些研究成果做一个简单概述：

### 一、研究综述

崔希亮先生说：“熟语是语言符号中一类比较特殊的符号，它们是定型的语言表达形式。语言与我们的日常生活有着密不可分的关系，熟语与我们的日常生活也有着密切的关系。”<sup>1</sup>许多语言学者指出“熟语具有比一般词语更深刻的独特文化内涵”<sup>2</sup>。因此，如果外国学生能够对熟语有充分的理解，增加词汇量，就不仅能提高他们的表达能力，而且还能够帮助理解中国文化，从而可以达到学生最理想的汉语水平。探讨对外汉语熟语教学是未来对外汉语教学发展的重点之一，能够增加对外国学生学习熟语的兴趣，可以丰富对外汉语课堂文化教学，也能促进外国学生对中国文化的理解。外国学生在口语中经常使用熟语，也能够增强他们的汉语表达能力以及学习成就感。因此，能否正确熟练地使用熟语也成为衡量汉语学习者汉语能力的重要标准之一。对外汉语教学中的熟语教学一直是一个难题，习得词汇没有捷径，老师和学生的共同努力才是根本。换言之，针对一般词汇，教师可以只给予一个详细解释，引导学生来记忆。而词汇家庭中的特殊成员——熟语，其字面意义的简单叠加得不出其整体意义。熟语是汉语学习者的一个兴趣所在，但是他们往往依靠字面意思来理解整个熟语，结果导致熟语的教学和学习效果都不是很理想。目前学术界对熟语的研究主要集中在汉语熟语的本体研究方面，汉外熟语的对比、翻译这方面也有所探讨，但把熟语与对外汉语教学结合起来研究的还不多。因此，对它们进行整理和研究非常有意义，也非常有必要。关于汉语熟语方面的研究是比较丰富的，研究成果一般分为关于汉语熟语的本体研究和对外汉语教学中的熟语研究。

1崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界[M]. 北京语言大学出版社. 2005年4月 p. 2-3

2赵清永, 谈谈对外汉语教学中的熟语教学[J], 语言文字应用, 2007, (S1) p. 7



## 二、汉语熟语本体研究概况

关于熟语，许多人写过文章。但所谓“名不正则言不顺”，首当其冲的当然是关于熟语的界定、熟语的范围、熟语的分类等问题，对此各家存在着不同的看法。

前人对熟语的研究从其定义开始，逐渐发展到熟语辞书的编纂、熟语中各成分的划界、熟语的运用、熟语的性质和特点、演变与定型、熟语的语法和修辞作用、熟语的释义、引证和溯源、熟语辞书的评论等等。孙维张指出：“熟语”并非中国传统语言学中的术语，是从西方借译过来的。上世纪50年代以前，我国还没有“熟语”这个术语。语言中的熟语现象，有着不同的称谓，<sup>1</sup>如成语、谚语、惯用语、歇后语、俗语、格言、警言等。上世纪50年代以后，出现了“熟语”一词。<sup>2</sup>最先引进这一概念的是胡裕树先生。胡先生在1962年由他主编的《现代汉语》一书中由苏联引进了“熟语”这一概念<sup>3</sup>。由此，在汉语学书界，最早是胡裕树先生提出了“熟语”的概念，他在其主编《现代汉语》教材一书中还对“熟语”的定义和范围做了明确的阐发。从胡裕树先生之后，“熟语”才作为一个正式的词汇学概念，频频在各种汉语教材中出现。但是，仍有一些学者不赞同用“熟语”来指称该类研究，比如：温端政先生(2005)就建议改用“语”代替“熟语”，原因是“二者虽所指相同，但熟语概念的模糊性和实际使用中的随意性和不确定性使它失去作为科学术语的必要条件”。<sup>4</sup>但是，汉语学界大部分学者还是接受了“熟语”这一概念的。比如最通行的三本汉语教材《现代汉语》中都辟专章介绍了“熟语”。胡裕树(2003)：“词汇当中，除了许多独立运用的词以外，还有一些固定词组为一般人所经常使用的，也作为语言的建筑材料和词汇的组成部分，这些总称熟语”。<sup>5</sup>黄伯荣(2002)：“熟语是人们常用的定型化了的固定短语，是一种特殊的词汇现象”。<sup>6</sup>钱乃荣(2002)：“在词库里，有一部分结构固定的语言单位，经常作为语言的建筑材料整个地使用，这部分的词语，我们总称为熟语”。<sup>7</sup>

另外，特别值得一提的是王德春关于词和熟语的联系与区别的阐发。王德春(2010)：“熟语是习用的固定的词的组合，也是语言中音义结合的现成的能独立运用的词汇单位，但它与词的性质不同，它是几个词的固定组合，不是词；它是词的固定组合，又不是自由词组”。“词和熟语都是现成的语言单位，如果说词像砖瓦，那么熟语就像预制板，它们都是现成的建筑材料”。<sup>8</sup>这些观点有助于我们更好的理解熟语的特殊性。对于汉语熟语的范围及其内部分类方面也不乏人已做出了研究成果。胡裕树(2003)：“熟语的范围相当广，包括惯用语、成语、歇

1 孙维张，汉语熟语学[M]. 吉林教育出版社. 1989年5月

2 孙维张，《关于“熟语”的概念》，汉语学习，1982年03期，P. 53-56

3 胡裕树，《现代汉语》上海教育出版社，1962

4 温端政，《“语词分立”和方言语汇研究》，语文研究，2005年02期，P. 1-6

5 胡裕树，《现代汉语》，上海教育出版社，2003年版，P. 258

6 黄伯荣、廖序东. 现代汉语(增订第三版)上册[M], 高等教育出版社. 2002年7月

7 钱乃荣，《论本世纪初流行的新词新语》，上海大学学报(社会科学版)》2002年05期

8 王德春，《语言学概论》，上海外语教育出版社，2010年，P. 130

后语、谚语、格言等”。除了部分学者还坚持“熟语”和“成语”应当是并列关系外，学界主流观点基本都同意了胡先生的观点。关于熟语的著作，在《熟语学纲要》出版之前仅有1989年出版的《汉语熟语学》。《熟语学纲要》在总结梳理前人和已有研究成果的基础上，提出了很多自己独特的见解。学术界一般认为，熟语包括谚语、成语、惯用语和歇后语四类，但《熟语学纲要》认为，熟语仅上述四类还不够，还应包括俗语、锦句、格言三类，共七类。这样就丰富了熟语的内涵，大大扩大了研究范围。

在泰汉熟语对比研究方面，近二十年来随着泰国汉语教育事业的发展，泰国汉语教育整体水平的提高，泰汉俗语对比研究也取得了一些成果，主要有《与“水”有关的汉泰熟语的意义和文化内涵比较》选择“水”作为切入点对汉泰熟语中所包含的文化内涵做了初步比较；《汉语熟语在泰国的流传及借用》以泰译本《三国演义》、《西汉演义》等中国古代小说中的熟语为研究对象，将中国熟语在泰国流传及借用的历史和现状进行了深入研究；《与动物有关的泰汉熟语的意义和文化内涵比较》则把着眼点放在与汉泰民族生活息息相关的动物及其文化意义上；《泰-汉熟语情感隐喻对比研究》在前人对泰汉熟语文化隐喻、生活隐喻等研究基础上，独辟蹊径，完成了对泰汉熟语情感隐喻的对比研究；《汉泰熟语对比研究》则是将汉泰熟语从整体做全面研究对比的博士学位论文；其他还有《泰汉植物熟语对比研究》等。其中有硕士论文，也有博士论文，虽然总体数量不多，但也有综合，有分项，对泰汉熟语做了比较全面的对比研究。为后来的研究者做了比较充分的原始语料搜集工作和研究方法的探索，无论从泰汉熟语本体研究或对比研究方法上，都给后来的研究者以有益的启示。

### 三、对外汉语教学中的熟语研究概况

在汉语作为第二语言教学中，词汇教学占有非常重要的地位。很多学者都已经意识到，熟语是汉语词汇中的一类特殊的词语体系，熟语的理解和应用一直是词汇教学的难点。熟语虽然是汉语词汇的一个重点和难点，但对外汉语熟语教学效果目前并不理想，外国学生在熟语习得过程仍然会有大量偏误出现。而汉语教师在进行熟语教学时，有的采取淡化处理，有的干脆选择回避，这就给熟语教学带来很大的困难。近年来对外汉语教学中的熟语研究成果颇丰，除了研究熟语本身时对对外汉语的熟语教学顺带进行探讨之外，还涌现了大量专门探讨对外汉语熟语教学的，其中较有代表性的如：唐燕娟《对外汉语教学中的熟语教学研究》，《对外汉语教学中的熟语教学策略》，《论汉语熟语教学》等论文对这个熟语内容在实际教学中的方法、策略等进行了初步探讨，而《对外汉语教材俗语编排考察及俗语教学思考》，《对外汉语教学及教材的俗语研究》，《对外汉语教材中的熟语研究》等论文则从专门的对外汉语教材编写及一般对外汉语教材中熟语内容的比重、出现频率和熟语类型等角度进行研究。针对泰国汉语熟语教学，也出现了如《泰国高校惯用语的选词与教学设计》，《泰国高校熟语课程教学设计》，《泰国学生汉语成语俗语语用偏误研究——基于泰国清迈皇家大学学

生的调查分析》等针对泰国本土高校的中、高级汉语学习者的，理论性和实用性都比较高的研究成果。

著作和教材方面，针对对外汉语熟语教学所编写的著作及教材数量相对较少，主要有《成语教程》（复旦大学出版社. 2008年5月），《惯用语教程》（复旦大学出版社. 2008年5月），《俗语教程》（复旦大学出版社. 2008年7月），《外国人说熟语》（北京语言文化大学出版社. 2002）。泰国方面，一些小册子，比较简单，随意，注重趣味，杂而不精，缺乏严谨性，系统性，甚至有些由于编写时间仓促，编写者本身态度和素质等原因，错误频出，不知所云。

总而言之，国内的学术界对于“熟语”这个概念及所包含的内容有着相对统一的认识，但同时又一直存在着巨大争议。笔者认为，结合对外汉语教学的特殊情况，汉语“熟语”在实际的教学实践中的出现频率和数量较少，外国学生特别是在本国学习汉语的学生在学习生活中接触的熟语并不多，本文将立足对外汉语教学的角度，主要就熟语中的成语、俗语、惯用语、歇后语、等简单分类说明，然后统一在实际教学层面上进行研究。

#### 四、对泰汉语教学中的熟语研究概况

虽有众多研究成果，但汉语熟语研究方面还是有不少问题。主要有以下三个方面：

首先，从前人写过的文章来看，我们可以发现大部分是针对所有的留学生。尤其是在偏误方面。比如，看有几篇针对泰国学生进行的熟语偏误分析，他们在文章里，举的例子一般都是来自不同国家的学生也会搞错的。这说明没有考虑到各个国家学生的区别。泰国与中国在文化上有独特的相似点和区别之处，泰国学生，尤其是本土学生对汉语熟语的习得当然也有自己的特征。我们应该对泰语中的熟语有比较充分的理解，然后找出只有泰国学生有可能出现的偏误，这样才能更好地，有针对性地进行研究。

其次，随着研究者的重视和泰国汉语热的升温，目前对泰汉语教学熟语研究也获得了一些优秀成果，但总体来说数量仍然太少。而且，这些研究成果中绝大部分针对的是在华留学的泰国留学生，而针对泰国本土学习汉语的学生的熟语教学研究成果少之又少。我们都知道，留学中国，在汉语环境中学习与在泰国本土泰语环境中学习相比，教学方法、策略及侧重点等都大不相同，对这方面的汉语熟语教学研究，更应得到重视和加强。

再次，与熟语教学方面的研究相比，教材编写方面的研究更为薄弱。在对外汉语教学的过程中，教师们将会用到各种各样的汉语教学材料。目前来说，虽然出版过一些与汉语熟语有关的教材或者书籍，但是很多教师几乎没有把这些材料用在自己的课堂上。这说明编写上存在较多的问题，至少操作性不够强。大部分教材是涉及到熟语的意义、来源、用法等等，很少有考虑到在课堂中的实际运用。因此，对于教材编写方面也需要深入研究。

最后，汉语熟语分类的问题，其实对于泰国学生来讲，不管是惯用语还是成语，它们都是一个比较难掌握的固定短语。泰国学生在汉语熟语习得过程中几乎

没有人把它们分开来学习。不过，就从前人研究成果来看，他们是主要把熟语分为四类：惯用语、成语、谚语、歇后语来进行研究。这就导致学生学习起来比较困难。针对外国学生进行熟语教学时，不宜把熟语的分类当成重点，而应先让学生对汉语熟语感兴趣。

综上所述，近几年来关于汉语熟语的研究取得了一定的成果。不过，熟语对外教学的基础理论和教学实践的学术研究是比较薄弱。泰国学生在学习汉语熟语的时候会遇到的问题以及对策方面的研究也比较少。因此，需要进行更加深入，更加广泛，更加具体地进行探讨。

### 第三节 研究对象与研究方法

#### 一、研究对象

熟语是一个上位概念，它的范围很大，凡是固定用法、习惯用法、现成的词组或短语都在熟语的范围之内。对于熟语范围及其内部具体分类、定义等问题，学术界任然存在争议。但本文所做的研究主要着眼于实际教学，针对的是在本国学习汉语的泰国大学生。基于他们所处的学习环境所能接触到汉语熟语的频率、范围和深度，以及学生自身汉语水平对汉语熟语的理解能力等两大因素来考虑，我们在这里所讨论的熟语主要涉及到具有代表性、出现频率高且存在争议较少的成语、惯用语、俗语、谚语，其他熟语形式暂不讨论。本文打算从二语习得的角度，采用汉泰语言对比和偏误分析的方法，来研究汉语熟语在对泰汉语教学中的教学价值，并在此基础上提出一定的教学建议。

学生方面，艺术大学中文专业在泰国高校中开设历史悠久，学生数量多，大多数学生入学前有一定基础，但绝大部分时间在泰国本土学习汉语，比较具有典型性和代表性。本文的调查研究主要对艺术大学中文专业三、四年级，具有中级或中高级以上汉语水平（以通过 HSK 汉语水平考试四、五级为标准）的本科大学生进行，人数总共 112 人，其中大三 58 人，大四 54 人。

#### 二、研究方法

1、文献调查法——充分利用图书馆和中国知网网络资源搜集、整理文献，充分学习前人优秀研究成果，选取有价值的理论、观点，作为借鉴和参考。

2、问卷调查法——主要通过问卷考察学生对汉语熟语的理解及掌握程度，结合对学生平时口语的调查和课后作业的调查，总结艺大学生使用熟语的偏误类型，并分析偏误的成因。

3、对比法——将搜集、整理到的常用汉泰熟语原始材料按照研究需要进行多方位，多角度的比较，找出异同。然后以学生为本，寻找适合本土学生学习汉语熟语的方法和课堂教学策略。

总之，从文化与语言教学的角度出发，立足于现行对泰汉语熟语教学所面临的状态和问题，力图改善熟语教学在对外汉语教学中既很重要又未能得到充分重视的地位。力求将熟语的文化与语言特征与对外汉语教学结合起来，注重泰文注解在

教材中的引导作用，注重熟语使用的语境，尤其是本土学习的语境。注重对泰汉语教学实践中熟语教学存在的问题以及使用偏误，从而分析状况，寻找差异，寻求教学策略，探讨课堂教学模式。



## 第二章汉泰熟语本体的比较

常言道：知己知彼方能百战百胜。熟语部分的内容在对外汉语教学体系中属于较高水平的内容。笔者认为，要做好对泰汉语的熟语教学，教师不仅要对中国熟语本身有非常充分的了解和掌握，还应该对学习者的母语——泰语里的想对应熟语也有相当程度的了解和认识，并能将汉泰熟语进行全方位，多角度对比分析，了解汉泰熟语各自的特点及相同、共通之处。只有这样，才能从思想上充分认识到熟语教学在对泰汉语教学中的重要意义，在相关教材（讲义）编写过程中科学选材和编排，在教学策略的制定中充分考虑学生的实际需要，最终在讲授汉语熟语的课堂教学过程中做到由此及彼，举一反三，收到事半功倍的效果。因此，对汉语和泰语熟语的比较分析是非常有必要的。

### 第一节 汉泰熟语的分类

#### 一、汉语熟语的分类

笔者经过初步研究对比，查阅大量相关资料文献后得出结论。虽然中泰学术界在所谓“熟语”的概念和分类在细节问题上历来存在争议和分歧，但在总体上也达成了相对统一的、获得普遍接受的共识。汉泰熟语对比而言，汉语熟语的内部归类以熟语的形式为分类标准，因此彼此界限相对明晰，简而言之：成语绝大多数为四字格，谚语、俗语是一句话，惯用语多为词或短语。

1) 成语。“成语是语言中经过长期使用、锤炼而形成的固定短语，它是比词的含义更丰富而语法功能又相当于词的语言单位，而且富有深刻的思想内涵，简短精辟易记易用，并常常附带有感情色彩，包括贬义和褒义，当然，也有中性的。成语多数为四个字，也有三字的以及四字以上的成语，有的成语甚至是分成两部分，中间有逗号隔开。”<sup>1</sup>成语是汉文化的一大特色，有固定的结构形式和固定的说法，表示一定的意义，在语句中是作为一个整体来应用的。成语有很大一部分是从古代相承沿用下来的，在用词方面往往不同于现代汉语，它代表了一个故事或者典故。如：“千变万化、班门弄斧、背水一战、破釜沉舟、弃暗投明、胸有成竹、水落石出、汗牛充栋、分庭抗礼、萍水相逢”等等。成语可以说是所有熟语里边最具代表性，数量最多的一部分。就权威的规范辞书《现代汉语词典》为例，成语收得最多，惯用语其次，俗语（包括谚语）又其次，至于歇后语等只收录极少数几条。

2) 俗语和谚语。“俗语是通俗化、口语化的固定语句，主要在口语中使用，浅显易懂，有一定的形象比喻”<sup>2</sup>；“谚语是习用的固定句子，可表示相对完整的思想，使用时可作为句子成分，也可作为独立的交际单位。谚语多半在民间口语中广泛流传，表达人民丰富的社会生活经验，闪烁着人民智慧的光芒”。俗语与谚语

1 吕叔湘、丁声树，《现代汉语词典》，商务印书馆，2012年第六版

2 王德春，《语言学概论》，上海外语教育出版社，1997年，P.144

不同，“谚语是人民生活经验的结晶，含义深刻；俗语的意义比较浅显，所用比喻多系一般生活现象，并不是经验的总结。”<sup>1</sup> 俗语和谚语相似又有所不同，但他们都是以相对固定的语句出现，用法也比较简单，“俗话说”，“常言道”，“人常说”等等简单几个字就可引出，或者直接就可以把想说的俗语或谚语说出来。比如：“人往高处走，水往地处留；脚踏两条船；苍蝇不叮没缝的蛋；寡妇门前是非多；天下乌鸦一般黑；打肿脸充胖子”等等。所以，本文在做教学策略研究的时候，把俗语和谚语放在一起进行讨论。

3) “歇后语是熟语的一种，其结构类似谜语，分前后两部分，类似于谜语的‘谜面’和‘谜底’。前部分用事或物构成一个形象的比喻，后部分用判断、评议、推理等对前部分加以解释、说明，指出含义，是歇后语的本义所在”。歇后语又被称为俏皮话、譬解语、谐谑语、引注语等，“它鲜明、生动、活泼、形象、又更加几分幽默，耐人寻味，是现代汉语中极富表现力的一种语言形式”。<sup>2</sup>歇后语由于其外在形式上的特点，成为熟语研究中最容易区分的一个类别。如：“瞎子点灯——白费蜡；狗咬猪尿泡——空欢喜一场；外甥打灯笼——照舅（照旧）；狗拿耗子——多管闲事；哑巴吃黄连——有苦说不出”等等。但也正是歇后语的这一特性，使得它最难以被外国学生所理解和接受，所以在对外汉语教学实践中出现的频率也是最低的，因此歇后语只作为熟语教学的一个“有趣的特例”，而不作为本文研究和分析的重点。

4) 惯用语。“惯用语是习用的日常用语。既有以三音节为主的固定格式，又有比较灵活的结构。它通过比喻等方法而获得修辞转义。”<sup>3</sup>如：“帮倒忙、饱眼福、闭门羹、擦屁股、唱反调、出风头、醋坛子、打边鼓、打光棍、大锅饭、胆小鬼、地头蛇、垫脚石、顶梁柱、定心丸、放空炮、放冷箭、父母官、赶潮流、狗咬狗、刮地皮、鬼画符、鸿门宴、狐狸精、丧家犬”。有些惯用语也是双音节形式。如：“白脸、红脸”、“小鞋”、“揩油”、“钉子”、“碰壁”、“吃醋”。惯用语和成语不同，它的结构比较灵活，使用时可以根据实际需要增加定语、状语或进行其他形式的扩展。如“吃我的豆腐（吃豆腐）”，“出了一次大风头（出风头）”，“给她穿小鞋（小鞋）”，“简直是醋缸子（醋坛子）”等等。由于惯用语的短小精悍、言简意赅、喜闻乐见的特点，使之成为外国学生乐于学习和了解的熟语类型，也是本文研究的重点。

## 二、泰语熟语的分类

泰语熟语跟汉语熟语不同，泰语熟语的分类没有汉语熟语那么细致，甚至可以说比较笼统。根据笔者的调查，很多泰国人（包括文科大学生）也不清楚泰语熟语的概念及内在区别（具体原因在本文后面的论述中会有说明）。一般认为，泰语熟语的分类不是按照熟语的外在形式为标准，而是以熟语内在的思想内容为

1王德春，《语言学概论》，上海外语教育出版社，1997年，P.146

2吕叔湘、丁声树，《现代汉语词典》，商务印书馆，2012年第六版

3王德春，《语言学概论》，上海外语教育出版社，1997年，P.146

标准进行划分。“分类上”，两国对汉泰熟语以不同的标准来分类。汉语看重格式与意义，把熟语分为“惯用语、成语、俗语、谚语、歇后语等”，而泰语强调意义，忽略格式，把熟语分为有教育意义的“สุภาพจิต（下文写为 su-pa-sit）”和非教育意义的“คำพังเพย（下文写为 com-pang-pei）”<sup>1</sup>：

1) สุภาพจิต (su-pa-sit) 《泰语词典》说:su-pa-sit(名) 是长期习用的语句的组合, 有教导的意义。<sup>2</sup>如: “เพื่อนกินหาง่าย เพื่อนตายหายาก 酒肉朋友好找, 生死之交难寻; อย่าถือคนบ้า อย่าว่าคนเมา 别计较疯子, 别责怪醉汉 (不要和意识不清醒的人一般见识)”。PrapasriSiha-ampai (ประไพศรี สิหอำไพ) 在《语言文化》中提到: su-pa-sit 的意思是具有好意的词的组合, 即带修辞色彩的策略, 是语言使用的一种手段, 具有提醒教导的功能。话语或文章中使用 Su-pa-sit 是传递信息的一种重要艺术, 能增进听者或读者对内容的理解, 用来教导何事可为何事应避免, 或者教导人亲自体验或思考。<sup>3</sup> 如 “เข้าเมืองตาหลิ่วต้องหลิ่วตาตาม 进入斜眼国, 眼睛也要跟着斜 (比喻要入乡随俗); คนล้มอย่าข้าม 不要从摔倒的人身上跨过去 (教育人们不要对人落井下石); คบคนพาลพาลพาไปหาผิดคบบัณฑิตบัณฑิตพาไปหาผล 结交坏人会跟着犯错, 结交学者会获得成功 (告诉人们近朱者赤, 近墨者黑的道理)” 等等。由此可见, 泰国的 su-pa-sit 一般都是具有一定教育教育意义的, 从这点上看, 跟汉语熟语中的谚语有相似之处。

2) คำพังเพย (下文写为 com-pang-pei) 《泰语词典》<sup>4</sup>说: “com-pang-pei (名) 是长期习用的词的组合, 提到时, 除了用它们的含义来解释相关事情, 没有其它特殊的使用意义。<sup>5</sup>如 “งูเห็นนมไก่ไก่เห็นตีนงู 蛇见鸡胸, 鸡见蛇脚 (比喻互相握有对方的把柄); งูกินหาง 蛇咬住自己尾巴 (形容事情错综复杂, 没完没了); ความวัวไม่ทันหายความควายเข้ามาแทรก 黄牛案未了, 水牛案又来 (一波未平, 一波又起)” 等等。(PraPasri Sihaa-mpai) 《语言文化》对 com-pang-pei 解释为: “com-pang-pei 是泰国祖先长期习用的词的组合, 来自汉语中的“旁批”, 有在旁边批评 (评论) 的意思。其表示具有比喻、补充说明、增添幽默感等性质。表达事情时, 能引用它们的含义来增进对事情的理解。<sup>6</sup>由此可见, 泰语熟语中的 com-pang-pei 一般不具有教育意义, 但可以言简意赅地帮助人们增加对所描述事件或事物的理解, 并且通俗易懂, 喜闻乐见。在这一点上, 跟汉语熟语中的俗语颇有相似之处。

1 桂朴成. 汉泰熟语对比研究[D]. 上海外国语大学博士学位论文. 2009年5月, p9-10

2 พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานพ.ศ. ๒๕๔๒ 皇家学术院, 《泰语词典》, 2009年版

3 วัฒนธรรมทางภาษา / ประภาศรีสิหอำไพกรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2538

4 พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานพ.ศ. ๒๕๔๒ 皇家学术院, 《泰语词典》, 2009年版

5 桂朴成. 汉泰熟语对比研究[D]. 上海外国语大学博士学位论文. 2009年5月, p9-10

6 วัฒนธรรมทางภาษา / ประภาศรีสิหอำไพกรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2538



经过汉泰熟语的分类对比后我们不难得出结论，在运用对比法给学生讲授汉语熟语知识的时候，不能简单机械的按照汉语熟语的分类标准和概念来进行对比，而是应该从汉泰熟语在内容，意思及文化内涵方面的异同之处入手。

## 第二节 汉泰熟语外在形态特点

由于二者分类标准不同，因此对和汉语熟语和泰语熟语外在形式的特点只做一些较简单的比较。

### 一、汉语熟语

形式	类别	凡例
三字格	惯用语	主心骨、智多星、门外汉、白眼狼、铁公鸡、炒鱿鱼、烧冷灶、安乐窝
四字格	成语	高不可攀、如影随形、如虎添翼、求同存异、班门弄斧、指鹿为马
短句	俗语（谚语）	丑媳妇总要见公婆；到什么山上唱什么歌； 东方不亮西方亮；磨刀不误砍柴工
两段式	歇后语	秀才遇到兵——有理说不清；小和尚念经——有口无心； 芝麻开花——节节高；兔子尾巴——长不了

### 二、泰语熟语

泰语熟语不以外在形态为划分标准，因此将 สุภาพิต (su-pa-sit) 和 คำพังเพย (com-pang-pei) 一起做简要说明。

泰语熟语有三音节的 ผิดเป็นครู 错误是老师， งูกินหาง 蛇咬住自己尾巴（形容事情错综复杂，没完没了）；有四音节的 คนล่อมอย่าข้าม 勿落井下石， จับปลาสองมือ 两手抓鱼（比喻一心二用，脚踏两条船）； ขว้างงูให้พ้นคอ 扔蛇要扔得离自己脖子够远才行（处理事情要干脆利落，除恶务尽）， ซักหน้าไม่ถึงหลัง 前后接不上（比喻生活拮据，捉襟见肘）；但跟汉语熟语一样，多为六、七、八音节的句子，有的甚至更长。如 “ตนเป็นที่พึ่งแห่งตน（靠天靠地不如靠自己）； ปลาหมอตายเพราะปาก（祸从口出）； เดินตามผู้ใหญ่หมาไม่กัด（跟在大人后面走不怕被狗咬）； ดูข้างให้ดูหางดูนางให้ดูแม่（要知姑娘如何，看她妈妈就知道）； โจรปล้น๑๐ครั้งไม่เท่าไฟไหม้ครั้งเดียว（盗匪洗劫10次损失也比不上遭一次火灾）等。

### 第三节 汉泰熟语内在特点

#### 一、汉泰熟语在语言特征上的共性

根据俗语的基本定义，我们把汉泰熟语共同具有的若干语言特征举例说明之。

1) 通俗性、口语化：汉泰熟语大都通俗易懂容易掌握和使用。如

汉语熟语	泰语熟语
百里挑一、出生入死， 路是人走出来的；	ชี้ก้อนใหญ่ให้เด็กเห็น：拉大坨的屎给小孩看 (为老不尊教坏孩子)
金窝银窝不，如自己的狗窝；	เพื่อนกินหาง่ายเพื่อนตายหายาก：酒肉朋友易找， 生死之交难寻
心急吃不了热豆腐	หมากัดคออย่ากัดตอบ：被狗咬了不要咬还它
不当家不知柴米贵	

这里需要指出的是，大部分的汉语成语由于其艰深的内涵、丰富的用法，虽为人民群众喜闻乐见，但仍不像其他熟语那样通俗易懂。在这点上，部分来源于佛教经典或文学名著、古代传说的泰国熟语也是如此，这点在下文阐述熟语来源的部分会有更详细的说明。

2) 形象性：汉泰熟语都喜欢用形象的比喻或对比来让意思表达得更加生动、形象，这类熟语往往外国人也可以推测其字面背后的意思。在这点上，汉语歇后语表现得尤为突出。如

汉语熟语	泰语熟语
老鼠过街——人人喊打；	มีทองเท่าหนวดกุ้งนอนสะดุ้งจนเรือนไหว 只有虾须那么点 金子却睡梦惊醒房子摇（杞人忧天，多余的担心）
老虎屁股——摸不得；	ตบมือข้างเดียวไม่ดัง 一个巴掌拍不响
占着茅坑不拉屎；	ถุยน้ำลายขึ้นฟ้าแล้วให้มันตกใส่หน้าตัวเอง 朝天吐口水，落 在自己脸上（自作自受）
鲜花插在牛粪上；	
一石二鸟；对牛弹琴；	
眼中钉，肉中刺；绊脚石	

3) 简洁性：汉泰熟语大都能够用最少的语言来表达丰富的意思，在口语和书面运用中可以不符合语法规范。这方面成语是典范，惯用语也一样，俗语、谚语次之，歇后语由于自身特点的需要，显得比较“啰嗦”。

## 汉语熟语

万事开头难；艺高人胆大；

炒鱿鱼；丢面子；半边天；

无巧不成书；

人比人，气死人

## 泰语熟语

ตาต่อตาฟันต่อฟัน 眼对眼，牙对牙

เลือดข้นกว่าน้ำ 血浓于水

ผิดเป็นครู 错误是老师（失败是成功母）

เนื้อเต้าเต้า 龟肉拌龟（羊毛出在羊身上）

4) 固定性。汉泰熟语大都是在人民群众中广泛流传的，从意义上和形式上都比较约定俗成的较定型的语句。在这点上，成语尤甚。其他诸如俗语、惯用语等虽然可以稍作补充、更改，但并非随心所欲，胡改乱用，否则就会让人感觉不三不四或者不知所云。例如汉语的“羊毛出在羊身上”就不能说成“牛毛出在牛身上”、“九牛一毛”也不能说“九羊一毛”或“九马一毛”。泰语熟语也是如此，“ตาต่อตา ฟันต่อฟัน 以眼还眼以牙还牙（针锋相对）”就不能改成“以手还手，以腿还腿”。

## 二、汉泰熟语的修辞手法

汉泰熟语都喜欢运用比喻拟人、夸张等修辞方法，少用直言达意，有的还运用典故、传说和习俗、让人更深刻地了解用者所要传达的意思，下面分别举例说明。

1) 比喻：比喻是汉泰熟语中用的最多的修辞方法。如

### 汉语熟语

碰钉子；狗改不了吃屎；

大姑娘出嫁——又喜又怕；

人怕出名猪怕壮；

人无千日好，花无百日红；

惊弓之鸟；如影随形

### 泰语熟语

หนูตกลงข้าวสาร 老鼠掉到米桶里（男人娶到有钱人家的女儿）

ฝนตกไม่ทั่วฟ้า 雨下不匀（一碗水端不平）

กระต่ายหมายจันทร์ 兔子想得月亮（癞蛤蟆想吃天鹅肉）

วัวแก่กินหญ้าอ่อน 老牛吃嫩草

2) 夸张：把大的往小处说，把小的往大处说。如

### 汉语熟语

唾沫星子淹死人；

拿大炮打苍蝇；

### 泰语熟语

หาเช้ากินค่ำ 早上挣的晚上吃（形容生活非常拮据）

笑一笑十年少，愁一愁白了头；	เอาเลือดกับปู 螃蟹身上找血（极为贪婪、吝啬）
度日如年；	เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ 连鸡屎都踩不下去（手无缚鸡之力，什么都做不了）

3) 回环顶真：汉语熟语特有的修辞方法，通过前后对比来强调或说明意思，疑人不用，用人不疑；难者不会，会者不难；便宜没好货，好货不便宜

### 三、汉泰熟语的来源

熟语来源于社会生活，反映社会生活方方面面，可以说俗语就是民族传统文化、社会现实各方面浓缩，下面还是通过一些具体的例子来分析泰汉俗语在内容方面的异同。

1) 反映生产、生活经验的熟语：先民们在长期的生产活动和社会中积累的一些经验，被反映在俗语中，这样的俗语，往往又被赋予新的寓意。如

汉语熟语	泰语熟语
磨刀不误砍柴工；	ตามใจปากลำบากท้อง 放纵嘴巴，肚子受苦
苍蝇不叮没缝的蛋；	น้ำขึ้นให้รีบตัก 水涨赶紧舀
放长线，钓大鱼；	น้ำเชี่ยวอย่าขวางเรือ 水急莫横船
打铁先要自身硬	ไม้อ่อนดัดง่ายไม้แก่ดัดยาก 幼树易矫，老树难弯

2) 关于社会交际泰汉俗语在这方面的内容也不少。如

汉语熟语	泰语熟语
害人之心不可有，防人之心不可无；远亲不如近邻；	คบคนจรนอนหมอนหมิ่น 结交陌路人，如睡崖边枕
冤家宜解不宜结；	น้ำลึกหยั่งได้น้ำใจหยั่งยาก 水深易测，人心难度
各人自扫门前雪，哪管他人瓦上霜；	ปลาหมอตายเพราะปาก 鱼因嘴而死——言多必失
一个篱笆三个桩，一个好汉三个帮	คนเดียวหัวหายสองคนเพื่อนตาย 一个丢脑袋，两人共生死

### 3) 传统习俗、宗教信仰和文学作品

汉泰熟语中有不少是代用典故、传说或反映风俗来达到描述事物或说明道理的目的，这部分熟语外国人在没有注释说明的情况下难以理解。从下面一些汉泰熟语的对比中我们可以管中窥豹，领略一下异域风情。如：

(泰)กินน้ำได้ตอก 字面上是喝手肘下的水，讲的是古代泰国仆人随主人外出只能在主人喝水时喝从主人手上流下来的水，用来说明地位低下的人认清自己的地位，也表示甘心捡二手货的意思。

กระต่ายหมายจันทร์ 兔子想得到月亮，也是出自泰国的民间传说。

ไปไม่ลามามาไม่ไหว 出自泰国传统礼仪。去不告辞来时又不打招呼。这是不礼貌的行为，而且泰国人通常在相遇或离开时双掌合十拜一下的。

กล่องข้าวน้อย 小食盒，出自“小食盒”弑母的民间故事

คนตายขายคนเป็น 说的是泰国大办丧事的习俗，这一点和中国有相似之处。

“死去的人都能把活着的人卖了”，它同时也指出了大办丧事的害处。

สอนหนังสือสังฆราช 教僧王读书，有班门弄斧、多此一举的意思。古代泰国的教育大多由寺庙来承担，僧王通常是学问最高的人了，所以教僧王读书实在是班门弄斧。

(汉) 没有过不去的火焰山；紧箍咒；猪八戒照镜子——里外不是人（出自《西游记》）

说曹操，曹操到；刘备摔孩子——收买人心；刘备借荆州——有借无还（出自《三国演义》）

丑媳妇总得见公婆；嫁出去的女儿泼出去的水（民俗）

天花乱坠；放下屠刀，立地成佛；泥牛入海（佛教故事）

而我国的“躲得过初一，躲不过十五；丑媳妇总得见公婆等”俗语也反映了汉民族的一些传统习俗。

至于宗教信仰，泰国是传统的佛教国家，90%以上泰国人信仰佛教，佛教是泰国的国教，在群众中处于极崇高的地位，因此，虽然佛教对泰国文化的影响很大，但并没有大量地反映在熟语中，即使有，其语气也是比较严肃正经的。比如ตนเป็นที่พึ่งแห่งตน（靠天靠地不如靠自己）ปิดทองหลังพระ 佛背贴金（比喻默默在背后做贡献）。而中国就不一样了，中国不仅信佛，还有土生土长的道教，中国老百姓对宗教的态度就没有那么严肃。汉语熟语中不仅有“不看僧面看佛面”；“救人一命胜造七级浮屠”；“帮人帮到底，送佛送到西”等来源于佛教的熟语，也有“一人得道，鸡犬升天”，这样来源于道教的，还有诸如“跑得了和尚跑不了庙”；“做一天和尚敲一天钟”；“泥菩萨过河——自身难保”；“小和尚念经——有口无心”等对宗教进行调侃的熟语。

4) 自然与环境：自然与地理环境是一个民族文化形成的客观因素，秦汉俗语中有关这方面的内容也有很多。

(1)关于动物：汉泰熟语中都提到许多动物，飞禽走兽游鱼应有尽有，家养的有猪、牛、马、狗、羊、鸡、鸭、兔等等，这里要指出的是泰国熟语中的牛还常分水牛和黄牛，如“อยู่บ้านท่านอย่างนี้คงดูดยั้งวัวปั้นควายให้ลูกท่านเล่น”：วัว是黄牛，ควาย是水牛。而汉语俗语则较笼统地用“牛”，如“九牛一毛”。野生动物更多，虎、豹、猴、蛇、鳄鱼、乌鸦、乌龟、蛤蟆、大象、螃蟹、狼等等，所不同的是泰语中有很多关于鳄鱼和大象的熟语，汉语熟语很少提到；相应的泰语熟语没有狼，汉语熟语中却“舍不得孩子套不着狼”的说法。相同的是汉泰熟语中提到蛇时候一般都是指毒蛇，带贬意。

(2)关于植物：汉语熟语有白菜、萝卜和姜，泰语熟语中有一部分植物汉语中没有，因为在汉语先民居住的黄河、长江流域可能很少见。如空心菜、木棉、芒果、椰子、香蕉等热带亚热带水果。

(3)关于自然现象：风、雨、雷、电都有提到，但最明显的区别就是泰语中几乎没有关于“雪”的熟语，而汉语中有很多，如：雪里埋不住死人；各人自扫门前雪，程门立雪等等。另外从其他一些看似相同的地方我们也可以看出两国先民居住环境的不同，如：

- |       |                      |        |
|-------|----------------------|--------|
| ①背井离乡 | พลัดที่นาคาคาที่อยู่ | 离开田园居所 |
| ②水落石出 | น้ำลดตอผุด           | 水落树桩出  |
| ③乌鸦叫  | จิ้งจกทัก            | 壁虎叫    |

①组俗语反映汉族先民聚居的地方一般都有水井，水井在某种意义上就是汉族人对家乡的代名词；相对的泰族先民生活在降水充足的热带、亚热带地区，种田，住茅草屋。②组：汉语水位降低了河床上的石头会露出来；同样的意思泰语里露出来的是林子里的树桩子。这也反映了汉泰民族先人居住环境的不同。③同为“预示凶兆”的叫声，叫的动物却不同，也从一个侧面反映出中泰两国的自然环境。

#### 第四节 小结

汉泰熟语历史悠久，内涵丰富，数量众多。前人对汉泰熟语本体有过全面细致的对比研究，笔者谨以探索对泰汉语熟语教学的研究目的为出发点，通过对汉泰熟语从内到外的初步比较，特别是汉泰熟语来源的了解，使笔者对汉泰熟语都

有了一定的认识。经过对比分析，笔者发现了汉泰熟语之间一些有趣的、能够为对泰汉语熟语教学有所帮助的东西。

1) 汉泰熟语中有些从外部形式，句型结构到字面意思、内在寓意都是完全相同或非常相似的，如：

汉语熟语	泰语熟语
天外有天，人外有人	เหนือฟ้ายังมีฟ้าเหนือคนยังมีคน
脚踩两条船	เหยียบเรือสองแคม
不见棺材不掉泪	ไม่เห็นโลงศพไม่หลั่งน้ำตา
血浓于水	เลือดข้นกว่าน้ำ
放虎归山	ปล่อยเสือเข้าป่า
大鱼吃小鱼	ปลาใหญ่กินปลาเล็ก

经过查阅相关文献资料笔者发现，这部分俗语绝大多数是伴随着不同时期中国文学作品、历史故事、影视作品在泰国的翻译、流传而广为泰国人民所熟知的，其中具有代表性的有以《三国演义》为代表的中国四大古典名著，以金庸、古龙作品为代表的武侠小说系列及相关影视作品等。其后过长时期的融汇、吸收，慢慢地变成泰国文化的一部分，以至于到现在很多泰国人也不知道这些熟语其实是“舶来品”。“通过对泰译本中国古代小说的考察发现，直译、意译、增译三种翻译手段是汉语熟语流传于泰国的主要途径与方式，其中基于直译法最多，占60%以上，意译法、增译法次之。流传于泰国的汉语熟语中，出于《三国》的最多，占90%以上。”<sup>1</sup>

2) 汉泰熟语彼此间有一些字面意思相同或相似但各自寓意却截然不同的熟语，这部分熟语虽然数量不多，但是极易造成理解和使用上的偏误，例如：

序号	泰语熟语	汉语熟语
	วัวหายล้อมคอก	亡羊补牢
1	亡牛补牢。（太晚了，没用了，贬义）	（还不算太晚，褒义）
	รู้ว่ามิเสือเอาเรือเข้าไปจอด	明知山有虎，偏向虎山行
2	明知有老虎还在那停船（笨、找死，贬义）	有勇气、勇敢（褒义）
	แดงแล้วร้อนแล้ว	红了

<sup>1</sup>徐武林（泰）. 汉语熟语在泰国的流传及借用[D]. 浙江大学博士学位论文. 2009年6月，

3	事情败露了，情况危急，是坏事 สายน้ำตัดไม่ขาด	出名了，是好事 抽刀断水水更流
4	骨肉之情割不断	愁绪绵绵

注：括号内为汉泰熟语的感情色彩。

3) 相同或相近的内涵，在汉泰熟语中分别有不同有文字表达。一部分，是汉语熟语传入泰国后的“泰化”；另一部分，来源于汉泰两国文化对同一事物各自的理解与认识。例如：

序号	汉语熟语	泰语熟语（汉语直译）
1	摸老虎屁股	ล้วงคองูเง่า(掏眼镜蛇的脖子)
2	搬起石头砸自己的脚	แกว่งเท้าหาเสี้ยน(摇足就刺)
3	水落石出	น้ำลดตอผุด(水落树桩出)
4	雪地里埋不住死人	ช้างตายทั้งตัวเอาใบบัวปิดไม่มิด(莲叶盖不住死大象)

细微之处反映出生活环境、文化传统、民族心理等方面的不同，也是学生学习汉语熟语的兴趣点之一。

总之，汉泰熟语在各方面的共同点和不同之处，都是我们研究中泰两国语言、历史和文化的极佳的切入点。本文对汉泰熟语的对比分析虽然还比较浅显粗疏，但以足够为对泰汉语熟语教学教学提供了生动丰富的素材，为我们的调查研究提供了方向，为偏误分析提供了线索，也为后面纠正偏误的教学策略和教学方法的提出提供了依据。



## 第三章 熟语习得调查结果及偏误分析

### 第一节 研究对象的基本情况

#### 一、泰国艺术大学中文专业现状

艺术大学中文专业课程为全日制大学本科课程，实行学分制，学制四年。相对其他泰国高校，艺大中文专业开设得比较早，从 1999 年开设至今已有 16 年历史。目前中文专业隶属大学文学院现代东方语言系，四个年级有学生总共大约 260 人。之所以学生总数要用“大约”一词来界定，是因为艺大中文专业的特殊课程设置情况决定的。

艺大文学院所有学生都可以在四年本科课程内同时学习一门主修专业和一门辅修专业。因此，文学院所有大一新生在入学时并未完全明确自己所学习的主修专业，而是根据学生志愿结合各专业自主考试，大致选择了汉语、韩语或者日语等或其他专业大致的专业方向，在大学前三个学期（一年级全年和二年级上学期）学习所选专业基础知识的同时，兼修其他必修的公共课程。到大二下学期开始后，才根据前三学期的学习情况及学生当时的志愿，最终确立学生主修和辅修专业。也就是说，学生到大二下学期之后才最终明确自己的专业。这就使得大一、大二中文方向可能每个年级八九十人，到大二下学期以后只剩四五十人。

这种课程设置的好处一是可以培养“一专多能”的综合素质人才，二是学生经过三个学期的“试学习”后，还有一次重新选择主修专业的机会，使学生能够进入自己真正感兴趣的专业学习。当然，在笔者看来，这样的学制所存在的弊端也是显而易见的。第一、造成部分学生在前三个学期的学习方向不明确，在几个专业之间摇摆徘徊，对于选择哪个专业为主哪个为辅举棋不定。这直接导致学生学习动力不足，学习效率不高。第二、由于前三个学期过分注重公共课的学习，专业课课时安排很少，专业基础非常薄弱。以中文专业为例，选择中文方向的学生在大一时每周中文课总共只有四个课时（听力 1，口语 1，综合 2），到大二上学期也只是每周六个课时（听力 2、口语 2、综合 2）。相比起其他学校中文专业每周动辄十多二十节的专业课时，实在是少之又少。第三、由于前三个学期课时太少，进入专业以后课程安排突然紧凑而繁重，加之基础的不扎实，很多学生一时间无法适应，甚至一蹶不振。当然，对艺大中文专业课程设置利弊的分析只是笔者的一家之言，仅作为本文研究的参考。

#### 二、调查对象的特点

根据现代教育理论，学生是学习的主题，在教学活动与自主学习中占主体地位。教师应对学生的基本情况做尽可能全面深入的了解，只有这样，才能做到有的放矢。由于熟语学习本身对学习者的汉语水平有较高要求，加上前述课程设置的原因，本文的调查仅对具备一定程度汉语水平的艺大中文专业三、四年级学生进行。参加调查学生一共 112 人，收回有效问卷 110 份。具体情况如下：

1) 成分组成: 本研究的对象主要分为两部分, 大三 58 人, 大四 54 人。学生年龄主要在 19 至 22 周岁之间, 个别 23、24 岁。主要以女生居多, 男女比例为 8:104。大部分学生来自泰国中部及西部地区, 南部、北部次之, 东北部较少。部分学生有中国血统, 但很少有家里仍然使用汉语的, 少数人家里还说汉语方言(潮汕、客家话)。

2) 性格特点: 教学对象普遍性格活泼, 思想单纯、直接。尊重师长, 谦虚礼让。在学习中合作能力和动手能力强, 爱做课外活动, 不喜欢课堂教学。课堂上习惯于由教师主导教学活动, 个体不喜欢主动表达观点或与教师互动。自我与大集体意识都不强, 喜欢小组合作。大部分学生学习主动性不够, 不同程度存在依赖母语讲解的情况。课前课后不充分预习和复习教学内容。

3) 学习动机: 在“为什么学习汉语(多选)”这个问题上, 排名第一位的答案是“对汉语感兴趣”(42.8%), 第二位是“能帮助我更容易找到工作”(29.8%), 第三位的是“对中国和中国文化感兴趣”(14.3%), 第四是“家中长辈的要求(8%)”。其他还有诸如“觉得自己是华裔应该学”、“喜欢中国影视剧和明星”、“想去中国旅游”、“觉得汉语有用”等。可见, 大部分的学生是出于自身兴趣和未来就业的需要而选择了学习汉语。

4) 知识基础: 学生有一定的汉语基础。学习汉语时间至少三年, 部分学生(60 人, 55%)学习汉语四到五年(自学或上补习班), 少数学生(12 人, 11%)学习六年以上(从中学开始)。除去一周以内的旅游、夏令营, 大部分学生(65 人, 59%)从未到中国学习过, 少数人到中国参加过暑期班(45 人, 41%)。截止调查之时(大三、大四下学期开始), 大三学生有 42 人(72%)参加过 HSK 四、五级考试, 其中 33 考过四级, 另有 9 人过了五级。大四通过 HSK 五级考试的有 29 人(54%), 其余未通过或为参加过考试。

## 第二节 存在的问题和偏误分析

这部分内容笔者以问卷调查为主, 结合艺大学生实际情况及笔者教学实践, 全面分析对泰国本土高校学生在其母语环境中进行汉语熟语教学所遇到的问题和学生在理解和使用汉语熟语过程中存在的偏误, 并努力寻找出其原因所在。

调查问卷分为两部分, 第一部分主要目的是初步了解学生自身的一些基本信息, 包括年龄、性别、家庭、汉语基础以及对汉语熟语的认识。调查的结果已经在上文的“调查对象的特点”中有初步描述。问卷的第二部分是通过一些习题, 对学生的熟语习得情况及普遍出现的偏误做一些针对性的分析(问卷见论文附录)。以下是结果:

### 一、答题情况

第一大题, 最简单容易的印象题。主要考察学生对汉语熟语的了解和记忆情况。所给 16 个熟语中, 有些在学生之前学习的课本、讲义中出现过, 有些是没学

过的。由于熟语条目较多，参加调查学生数量也不少，因此笔者把所有结果粗分为四个等级，统计结果如表一：

等级	熟语条目	熟悉人数	百分比
一	白日梦；爱面子；眼中钉，肉中刺；因小失大	>90 人	>81%
二	摇钱树；万事开头难；功夫不负有心人；	>60 人	>50%
三	耳边风；开夜车；老狐狸；一把手；炒鱿鱼	>30 人	>27%
四	九牛二虎之力；打肿脸充胖子；三下五除二	<10 人	<1%

经过对第一大题统计结果的分析，笔者得到这样一些认识：学生对汉语熟语的了解和记忆情况，不非完全取决于是否学过、接触过该熟语，而是在很大程度上取决于熟语本身字面意义的难易程度、引申意义的深度和与泰语熟语的对应和相似度。如第一等级中的“白日梦”和“因小失大”，第二等级的“万事开头难”，很多大三学生没有学过，但意思直白，不难理解。还有如“眼中钉，肉中刺”和“功夫不负有心人”，泰国熟语里也有相似条目，因此也有很多学生记得。相反的，一些学过的熟语，如“九牛二虎之力”、“口若悬河”等，虽然学过的课文中有出现过，但因为比较难懂又极少使用，都很少有人记得。至于“三下五除二”这样来自中国珠算术语的熟语，学生更是闻所未闻。

第二大题，选择题，每题均设置熟语单纯的字面意思或错误的语义延伸等作为干扰项，旨在了解学生对熟语语义理解的正确和准确程度。具体量化统计结果见下表二：

序号	熟语条目	答对人数	百分比 (%)
1	亡羊补牢	28	25%
2	红	52	47%
3	开夜车	34	30%
4	脚踏两条船	82	75%
5	女大十八变	31	28%
6	打光棍儿	46	42%
7	一石二鸟	103	94%

从表二我们不难看出，“亡羊补牢”这个词在汉泰熟语中字面相近，寓意但却截然相反：汉语中“亡羊补牢”因为羊圈里还剩下别的样，所以还是有意义的；但泰语相似的熟语是“วัวหายล้อมคอก（亡牛补牢）”，泰国一个牛圈里一般只有一两头牛，没了就没了，再补牛圈也没有意义了。所以这样的熟语最容易出错。情

况类似的还有“红”，但“红”的出现频率较高，所以泰国学生对其认知度也较高。“女大十八变”，“打光棍儿”这样极富中国民族特色的熟语，很多学生也只能靠猜了。“脚踏两条船”和“一石二鸟”在泰语中能找到相同的熟语，所以正确率最高也是在预料之中。

第三大题，填空题，设定具体的语境作为参考。熟语条目数量与题目数量并非一一对等，设置了一些与正确答案意思相近语体色彩、感情色彩等语用意义截然不同的干扰项。主要考查学生对熟语语用处理和语法运用的掌握情况。所得到的答案五花八门，有的令人啼笑皆非。表三仅为量化统计结果：

序号	正确答案/干扰项	答对人数	百分比 (%)
1	落汤鸡/落水狗	54	49%
2	不知天高地厚/初生牛犊不怕虎	60	55%
3	说曹操，曹操到/-	36	33%
4	闹笑话/开玩笑	43	39%
5	半途而废/半途出家	33	30%
6	天下乌鸦一般黑/一模一样	55	50%
7	喝西北风/画饼充饥	24	22%
8	放虎归山/-	70	64%

了解语义并不意味着掌握了熟语，第三大题的统计结果非常清楚地向我们证明的这点。比如“落汤鸡”和“落水狗”词性、语义都一样，但情感隐喻不同：前者显得有些可怜，需要帮忙；后者可恶，该趁机痛打。在缺乏中国文化背景知识的泰国学生看来，它们的区别就没有那么明显了。文化背景差异所产生的偏误，最明显的体现在第七题，在已经知道答案错误的情况下，还是不解的问老师：为什么是“西北风”而不是其他方向的风呢？还有一些学生，完全不考虑语用的因素，认为只要语法正确就可以了。如第8题：这样做等于（半途而废），等他回到家乡，再想找他就难了。

第四大题，让学生根据所给熟语造句。本题没有设置语境帮助理解，是所有四道大题中最开放，对泰国学生来说也是最难的，参加调查的艺大学生在一些比较难和生僻的熟语条目如“自相矛盾”、“出洋相”等乱写一通，有的干脆“留白”。由于第四大题全面考察学生在熟语书写形式、语义理解、语法运用和语用处理上的掌握程度，是几乎完全开放的主观题，因此也就无法做出相对精确的量化统计。在此笔者谨根据阅卷过程中的一些主观感受，结合前三大题所出现的一些偏误的特点，给艺大学生汉语熟语习得偏误及产生偏误的原因做一个较为全面的总结。

## 二、偏误的形式

1) 书写偏误。从收上来的问卷看，最直观的的问题就是书写上的错误。由于汉字表意文字的天然特性，书写的错误，错别字、缺笔少划等几乎是不可避免的。在这一点上，不仅泰国学生，其他外国学生有，中国学生也会有，就连汉语教师，如果不加注意，也会写错。同样的，泰国学生对汉语熟语的书写错误也是整个汉字、写作学习的一个缩影。以本调查问卷为例，部分学生在填空和造句时，把题目给出的正确地汉语熟语都抄错。只是汉语熟语由于对文化背景知识的要求比较高，因此某些错误的出现在外国学生看来比较“自然”，但在中国人眼里就显得非常突兀，比如有学生把成语“滥竽充数”直接写成“烂鱼充数”，并且认为用“烂鱼”和“好鱼”混在一起充数，跟成语的原意好像也差不多啊。殊不知此“滥竽”乃是从典故中来，其文化内涵远非彼“烂鱼”可以比拟的。

2) 语义理解错误造成的偏误，这是二语习得过程中最常见的偏误。最直接的表现就是单从熟语的字面意思来对理解，也就是我们所说的“望文生义”。比如认为“女大十八变”意思是女人长大变化十八次。觉得“落汤鸡”就是掉到汤水里的鸡，被汤水烫死了。在不了解熟语内涵，缺乏熟语使用语境的情况下，根据字面来猜熟语的意思也是最普遍的做法。但我们知道运用夸张、比喻等修辞手法来表达丰富的“言外之意”是熟语最大的特点，望文生义造成理解错误也就在所难免。

3) 语法运用不当所产生的偏误。汉语熟语中，成语和惯用语中很多是可以充当句子成分，情况比较复。有的是名词性短语，可以充当主语、宾语或作为定语；有的是动词性短语充当谓语；还有的是形容词性短语。学生们在学习的时候往往只注意牢记熟语的字面意思、象征意义甚至文化背景、出处等，但是对熟语的语法功能没有加以注意，造成在实际应用中大量的语法错误。比如“他这个人什么都好，很十全十美”，“昨晚喝醉了，出洋相很大”等等类似的意思理解正确，但是语法运用不当的偏误。

4) 语用失误的问题。熟语的学习除了语义、语法之外，语用也是个难点和重点。参加调查的艺大学生，缺少汉语学习环境，缺乏熟语文化背景知识的积累，不了解汉语熟语的语体色彩、感情色彩和民族文化特点，常常会用错。比如在比较正式的场合，或者书面语中，我们可以用到“鸡犬不宁”这个成语，有的学生用“鸡飞狗跳”就显得太粗俗了。同样的，有学生说“我上星期把我男朋友炒鱿鱼了”，也是因为不了解“炒鱿鱼”适用于雇主和员工之间这样的使用范围限制所造成的。

### 第三节 产生偏误的原因

通过在艺大中文专业多年的实际教学经验和对调查问卷两部分结果的研究分析，笔者总结出艺大中文专业学生汉语熟语习得偏误产生的一些具体原因，总结如下：

#### 一、外部客观因素

首先是汉语语言环境的缺失，这是在本国母语环境下学习汉语的最大的不利因素，对于熟语习得来说更是如此。我们知道，汉语熟语广泛应用于中国人生活的方方面面，特别是会话中。根据观察和调查，艺大学生每天能接触的汉语语境的时间只有在课堂上，离开了教室基本上就听不到汉语了，自己也不说，看中国影视剧也尽量找泰文版或者有泰文字幕的。在没有考试或者作业任务的情况下，很少有学生会主动寻求为自己创造汉语语言环境。在这样的语言环境中接触并习得汉语熟语的机会是少之又少，就更不用说在语言环境中自然理解或领悟诸如“自相矛盾”、“三下五除二”这样的汉语熟语所蕴含的深厚文化意义了。并且即使在其他科目中接触或学习过一些如“炒鱿鱼”、“开夜车”等熟语，由于缺少熟语的重现频率和实际应用条件，也会由于缺少重现频率和实际应用条件而忘记掉。此外，与泰国其他多所公立大学一样，艺术大学文学院由于自身办学体制和观念的原因，迟迟没有建立与中国友好学校建立类似“3+1”或者“2+2”模式的交换学生项目。为了能够接触到真正的汉语学习环境，有些学生只好利用暑期到中国接受短期培训，但这也只属于少数学生自发的行为。总的来说，艺大文学院中文专业整个的教学活动就是一个“闭门造车”的过程。

其次是学校课程设置的不合理。如前文所述，艺大中文专业学生严格来说是从大二下学期以后开始全面、系统的汉语本科专业知识学习的。大学前三个学期的汉语课课时太少，教学内容过于简单。造成学专业基础不够扎实，汉语知识积累不足，在后来在熟语的学习和理解上遇到困难，出现偏误。在课程安排上，艺大中文专业也没有开设全面、系统介绍中国熟语的相关课程。只是在大四上学期以后开设一门《中国成语》作为选修课（每周两课时，总共15周30个课时）供学生自由选择。相当一部分学生对这门“感兴趣，但听说很难，而且觉得学了也没什么用”的课程敬而远之。因此，艺大文学院中文专业的汉语熟语教学活动基本上属于零敲碎打，可有可无的状态。这就造成学生在学习上先天不足，后续乏力的情况，学习和使用熟语是出现误解、偏误也就在所难免了。

第三，相关教材的缺乏。常言道：工欲善其事，必先利其器。教材是教学活动最重要的工具之一。一本乃至一批好的教材能为规范教学活动，提高教学质量带来事半功倍的效果。但是就目前的情况而言，优秀汉语熟语专门教材的缺乏是整个对外汉语教学界所普遍面临的问题，这点在泰国显得尤为突出。目前市面上汉语熟语教材其实不少，但专门为对外汉语熟语教学所编写的教材不多，其中较有代表性的有王景丹的《成语教程》（复旦大学出版社，2008年5月），郑伟丽的《惯用语教程》（复旦大学出版社，2008年5月），张燕春的《俗语教程》

(复旦大学出版社. 2008年7月), 徐宗才、应俊玲的《外国人说熟语》(北京语言文化大学出版社. 2002), 杜凤梅、李增吉的《HSK听力常考口头语、惯用语及句式精析》(南开大学出版社)等。而这些教材几乎全部是为来华留学的外国学生编写的, 专门为在本土学习汉语的外国学生编写的教材几乎没有。由于各国各校情况不同, 每周中文课的课时也参差不齐。因此这些教材在实际教学活动中操作性不强, 教师只能根据需要从中选取一些内容重新编辑使用, 或者干脆弃用。而教材中的语境设置也是以汉语母语为学习环境来设定的, 没有国别之分; 课文中对汉语熟语的解释和注释大都是英语。我们知道熟语是一个民族语言文化的精华浓缩, 是最难用言语解释的部分, 用非母语的英语来作为中介帮助泰国学生理解汉语熟语, 其效果可想而知。跟很多泰国学校的做法一样, 艺术大学中文专业跟很多泰国大学的做法一样, 不采用原版教材, 而是选取现有教材中的熟语内容, 自己编写。有时候按照需要从网上下载, 这样的教材显得比较随意, 缺乏针对性和系统性。

最后, 是教师自身素质的原因。中华文化博大精深, 虽然对外汉语教师大部分知识渊博、训练有素, 但正所谓“尺有所短, 寸有所长”, 每位老师学习、研究的方向和侧重点不同, 某些方面就不可能面面俱到了。有的泰国老师对中国熟语的了解不够深刻全面, 在教学生的时候就出现以讹传讹的现象; 有的中国老师对泰文一窍不通, 不了解学生母语文化与目的语文化背景直接的联系, 不能站在学生的角度思考问题, 给学生做解释的时候总是说不到点子上; 有的老师知识渊博, 贯通中泰, 但对一些现代的、高科技含量如多媒体资源的搜集制作不熟悉, 无法在泰国这样的非中文语言环境下生动、直观的给学生展示汉语熟语的使用情况和文化内涵。还有就是教师在制定教学方法和教学策略上没有从泰国学生的实际情况出发, 按照从易到难的学习规律来进行。在教授其他课遇到熟语的时候随便解释一下, 或者直接跳过; 在教授熟语课程的时候不分层次, 不讲究方法, 实行满堂灌式的教学。以上种种有关教师素质的局限, 给汉语熟语教学在泰国高校的开展带来负面影响, 更直接破坏了学生的学习积极性。

## 二、学生自身的主观原因

首先, 对熟语的重要性和学习意义在思想认识上没有足够的重视, 甚至可以说“轻视”。根据笔者在泰国的观察了解, 泰国人, 尤其是泰国的年轻人对熟语的学习和使用抱着不屑的态度。在年轻人看来, 说熟语、用熟语是老年人喜欢做的事情, 年轻人会用熟语, 并不是什么值得骄傲的事情, 反而还可能被同伴取笑。笔者不敢肯定这种观念是否泰国独有, 但至少与中国人对待熟语的态度可大相径庭, 身为教师不可不察。

其次, 母语的负迁移, 二语习得研究表明, 人们在学习第二语言时, 特别是在学习的初级阶段, 总会不由自主地把目的语和母语进行比较。这样的比较会产生两种结果, 好的, 积极的我们称之为“母语的负迁移”, 反之则成为“母语的负迁移”。艺大学生由于始终在泰文母语环境中学习汉语, 因此“母语迁移”的作用显得更为明显。尤其是在初级阶段, 他们往往会把母语知识直接应用

于这个学习的过程，所以会产生很多偏误。举个最简单的例子，汉语习惯说“来”、“去”的时候是先“来”后“去”，如“来来去去”或者“来来往往”，但是泰语的习惯是“ไปมา (去去来来)”，正好相反。于是泰国学生场说“一去二来 (一来二去)”。在这样的情况下，学生不知不觉依赖母语的知识，最后把它们搞混淆。

第三，汉语知识负迁移的影响。从教育心理学的角度看，语言学习迁移是广泛存在的，不仅发生于母语和目的语之间，也存在与目的语不同语言知识点之间。用学过的，旧的汉语知识来帮助新知识的理解和掌握而产生的偏误，我们称之为汉语知识负迁移。泰国学生在学习汉语语法时，往往希望通过对语法规则的总结，找到某些“放诸四海皆准”的“语法公式”，这就难免产生偏误。例如，学生在学了“开玩笑”这条熟语后，再接触到“闹笑话”时，就会发现它们结构相同，意思相近，所以用法也应该差不多，因此会出现“我们的老师上课的时候喜欢闹笑话”这样的句子。再比如，学生学了“三天两头”这个熟语，表示“频繁，经常”的意思。在遇到“三天打鱼，两天晒网”的时候，就自然而然地理解为“勤奋劳作”的意思了。

第四，受到文化因素负迁移的影响。外国学生在第二语言习得过程中，受学习者本国文化的影响，或由于未能正确理解目的语文化，也会造成语言形式或语言使用上的偏误。如本文第二章所述，中泰两国语言、文化由于历史和地域的原因有很多相同、相似之处，表现在两国熟语中也是如此。其中相同之处使得泰国学生在学习中觉得轻松愉快的同时也感受到中泰两国文化的“异曲同工”之妙。然而在学习一些“似是而非”的汉泰熟语时，泰国学生虽然意识到中泰熟语方面有着一定的区别，但是在运用的过程中没把它们区分开来。比如：“初生牛犊不怕虎”在汉语里是个带褒义的熟语。但在泰国文化中，“牛”是愚蠢、不知变通的代名词，是用来骂人的。“初生的牛犊”竟然傻到不怕老虎，当然是“傻到极点，不知死活”的意思了。又比如“亡羊补牢 (泰语：亡牛补牢)”和“明知山有虎，偏向虎山行 (泰语：明知彼处有虎，仍把船往彼处停)”这两个熟语，是中泰两国熟语中都有的，而且它的结构形式也是一样。但是让泰国学生用这些熟语造句，就与汉语熟语的意思相差千里。因为这两个熟语在泰语和汉语中所含的感情色彩不同，这就是学生受到文化负迁移的影响所导致的。

最后，学生在学习策略的选择上，采取了回避难点的学习策略。趋利避害是人类的本能反应，学生在学习外语的过程中，语言水平和要表达内容的不协调，语言能力无法达到表达的要求或者其实可以达到，但不敢肯定，处于趋利避害的本能，故意选择比较稳妥、简易的表达方式。艺大学生在学习和使用汉语熟语时采取回避策略，主要表现在以下两个方面：一，熟语的学习方面。学习熟语需要较高的汉语水平和深厚的文化背景知识，艺大四年级很多学生在选择选修科目时避开成语课，而选择商务汉语，旅游汉语等；在选择熟语种类的选择上，学生也倾向于比较通俗易懂、易用的俗语、谚语和惯用语，不想学成语；熟语内容的学习只是对跟爱情有关或用来骂人、开玩笑之类比较简单、不需要太多文化背景知识的熟语比较感兴趣。二，熟语的使用上，无论是口头表达或者书面写作，学生



都会尽量避免使用熟语，而改用其他语句来代替。尽量不使用成语，而使用俗语和惯用语。在有作业任务，必须使用熟语的时候，学生会尽可能说或者写简短、简单的句子，避免使用长句和复句。在“少说（写）少错”的思想指导下，用得少，练得少，再加上学习环境的缺失，造成泰国学生的熟语能力水平普遍较低，使用偏误也比较多。

#### 第四节 本章小结

从问卷中反映出艺大学生汉语熟语整体水平还比较差，远远没有达到通过熟语增强汉语学习兴趣，增加对中国文化的了解，提高汉语交际水平的要求。通过调查以及对调查结果的统计、分析，我们发现在本土学习汉语的泰国大学生在汉语熟语的学习过程中还存在很多问题，产生诸多偏误。其中既有全部二语习得所存在的共同偏误，也有泰国文化环境下所独有的“国别问题”。偏误产生的原因，既有与学制、课程、教师、教材等相关的外部因素，也有与学生主观思想意识，学习策略，文化背景等相关的主观原因。无论如何，问题的出现就需要我们去解决，而不是回避。发现问题——分析问题——解决问题，既是我们做调查研究的三大步骤，也是最终目的。了解症状、找到病根，是我们解决问题的第一步。从这个意义上说，本章所做的调查研究已经基本达到目的了。

## 第四章 熟语在对泰汉语教学中的教学策略献议

从调查分析结果可以知道，艺大学生在汉语熟语学习上所面临的问题是非常严峻的，其问题所产生的原因也是错综复杂的。有与其他学习汉语的外国学生所面临的问题是一样或者相似的，具有普遍性；还有问题一些是艺大学生或者在泰国本土学习汉语的泰国学生所独有的，具有特殊性和代表性。因此，在解决问题的方法和策略上，我们既要遵循对外汉语教学的基本规律，又要尊重调查对象特殊情况，要做到区别对待，对症下药，不能搞“一刀切”。

在这里首先需要指出的是，第三章所提到的所有造成艺大学生熟语偏误的不利因素中，有些是可以通过教师及学生共同努力来克服的。但还有一些是无法通过个人或者短时间内可以实现的。比如本土学习的汉语语言环境缺失问题，显然不可能把学校搬到中国去，也很难再短时间内重新更改学制，实施“3+1”或“2+2”，让学生有更多机会与中国人进行面对面的交流。艺术大学文学院大二以后才确定主修专业的课程设置短期内也不会因为个别专业的需要而改变。既然大环境无法改变，我们就需要改变自身的小环境：首先教师要积极加强汉泰文化修养，提高自身综合素质，才能更好的给学生传授汉语熟语知识。学生首先要端正对熟语的认识和学习态度，做到不轻视，不回避。其次，通过编写有针对性的、适合本土学生使用的教材、讲义，制定合理可行、操作性强的教学方法和策略。师生齐努力，共同创造一个有利于在泰国本土学习汉语熟语的小环境。所以本章里笔者将以本文第二章中对汉泰两国熟语的对比研究为基础，针对第三章中所提到的偏误类型及形成原因，将二语教学相关理论与教学实践经验相结合，重点从教材、讲义的编写和教学策略的制定两方面入手，提出一些个人认为可行的建议，尝试找出一些解决问题的教学策略和方法。具体阐述如下：

### 第一节 教材、讲义的编写

还是那句老话：工欲善其事，必先利其器。艺大中文专业由于自身学制、课程设置的原因，无法将现有市面上的对外汉语熟语教材直接拿来使用。为了上好熟语课，教师应该能够根据自己学生整体的汉语水平基础和泰国本土的实际情况，遵循对外汉语教材编写的一般原则，自行制定一套较为实用的教材。笔者认为，这样的教材应该符合以下几点要求：

#### 一、熟语条目的选择，应尽量选择出现频率较高的“高频词”。

学习高频词，学生能在未来的学习、考试、实际交流中经常有机会用到，才会有动力去学习。这里所说的高频，主要有两个依据：

1) 权威的语料库。如《汉语水平词汇与汉字等级大纲》、《中国汉语水平考试大纲》等所摘录的熟语条目。这些熟语条目是由有关专家、学者从中国人在日常生活、报刊杂志、文学影视作品最常用的熟语中选出来，放到大纲之中的。形

形形色色的对外汉语教材、书籍、考试题目等又以此为纲，从中选词来编写，所以其中所摘录的熟语条目必然是出现频率非常高的。

2) 从艺大中文专业其他汉语课所用教材中选取的熟语条目。三年以上的汉语学习时间，单就艺大所安排的课来看，《汉语教程》系列（北京语言大学出版社杨继洲），《留学生写作进阶》（北京大学出版社何立荣），《中文报刊阅读》系列（北京大学出版社周上之），《汉语口语教程》系列（北京大学出版社）等其他科目教材以及教师自主编写的一些讲义里，都有相当数量的熟语镶嵌其中。选择这些熟语条目除了符合第一个依据以外，还有一个好处是这些熟语条目都出现在各自课文的特定语境当中，教师在编写讲义的时候既可以不用再花时间设计语境或对话内容来解释熟语，又可以帮助学生复习旧课，完成知识的重现。当然，这样选择标准要求教师不仅前期要做大量繁重而细致的工作，还要与其他科目任课老师定期交流，交换教学成果与心得。

3) 对于一些如“投机倒把”、“吃大锅饭”等过去常用但现在已经渐渐失去时代意义的熟语条目，还有大量突然流行然后迅速消失的所谓“网络热词”均不算在“高频熟语”范围之内。

## 二、熟语教材必须富于趣味性

趣味性原则是教材编写的原则之一。我们常说“兴趣是最好的老师”，只有感觉学得有趣了，学生才会努力去学，即使是大学生也不例外。怎样才能做到有趣？大学生的心智已经基本成熟，他们的“有趣”不只是简单的唱歌、跳舞、讲故事或者看电影那么简单，而是有更高的要求。

1) 在熟语的内容上，首先从口语教材中选取口语性强，实用性强的熟语（成语也是如此），让学生可以在彼此之间“现学现用”。其次，选取与泰国熟语相同、相似或相反的中国熟语，通过解释其原因和文化渊源，能最大限度的引起学生的学习兴趣。最后，尽量选取与爱情、人生感悟、交友等内容有关的熟语，这也是泰国学生的兴趣所在。

2) 其次，在教材（讲义）的编写顺序上要遵循“从易到难”原则。现有的对外汉语熟语教材大都是按照音序或首字笔划顺序来排列熟语条目的。这种类似于词典的编写顺序好处是便于学生查找、复习相关熟语条目，但不符合从易到难的认知规律，会让学生感到枯燥乏味，从而失去学习兴趣。笔者认为，对泰国学生来说，“从易到难”的顺序应该是这样的：先学习中泰两国都有的，形式和意义都相同或相似的熟语，学生好理解也容易记得住；然后学习中泰两国都有的，形式相近但意义不同以及相反的熟语和中泰两国都有的，意义相同或相似，但形式上却有不同表达的熟语，引导学生进行对比和思考（详见本文第二章小结部分）；最后才是那些汉语中独有的熟语条目。这样从易到难、逐层深入，学生在不知不觉中已经掌握了一定数量的熟语，还培养了良好的学习兴趣。

3) 最后，课文的形式。虽然大部分的熟语口语性很强，把熟语放到对话中不仅能创造语境、帮助理解，而且能让学生了解熟语的语法功能。但单纯的对话形式的课文不仅显得单调无味，而且对无法把部分熟语（尤其是成语）的历史渊

源、文化背景等解释清楚。对话形式的课文还有一个缺点是常常为了熟语的出现而对话，有时显得比较生硬，学生会觉得比较“弱智”。因此笔者认为，熟语教材（讲义）的形式可以是对话结合阅读课文或者熟语故事，也可以“扩展阅读”的形式出现。随着时代的发展、科技的进步，PTT 课件、音频、视频等多媒体资源也应该成为熟语教学的一部分。

### 三、对泰汉语熟语教材的本土化原则。

在笔者看来，本土化原则本质上是趣味性原则的延伸。目前国内针对来华留学生的对外汉语惯用语教材大多使用英文注释，然而对于泰国学生来说，英语和汉语同样都是他们的第二外语，用第二外语去解释第二外语，教学效果可想而知。对国内对外汉语教学界而言，为每一个国家的汉语学习者各编写一套适合该国实际的汉语熟语教材是不切实际的，但对在泰国从事汉语教学的教师来说，为本土学生编写一本针对性较强的教材或讲义应该是分内之事。所谓本土化教材，不只是简单地将课文的英文注释翻译成泰文，把“麦克”、“玛丽”变成“宋猜”、“巴妮”。本土化的教材应该增添一些反映泰国本土实际的真实语料信息，比如讲“女大十八变”的时候就可以用泰国著名女星为例子，使学生在掌握汉语熟语的同时又多了一分亲切感。相关语料信息需要编写者在日常生活中留意、搜集。此外，在熟语的解释中，还应尽量跟泰国的相关熟语条目做比较。

### 四、学习内容的评估和重现。

这部分的内容主要通过课后练习和测试、考试来实现。目前国内外大多数的汉语熟语教材大都是只有课文和生词，很少配有相应的习题。本土学生出了教师就用不上汉语了，如果再没有一些课后习题，学习内容就几乎没有重现的机会了。因此，笔者认为应在针对泰国高校学生的汉语熟语教材编写中设置一定数量的课后习题。习题的形式可以参考口语和阅读课习题，根据熟语的特点，以口语交际为主，根据熟语讲故事，看图说话，角色扮演等等；卷面书写形式的习题不宜太难，题型可以是连线题、选择题、选词填空或完型填空习题等。考察应侧重熟语的理解和运用，而不是熟语的意思、出处、历史故事等记忆性内容。还可以提前给学生交待任务，给学生课后时间准备，然后根据某些熟语进行表演、演讲、辩论等一系列活动。深化学生对熟语知识的理解，提高学生运用熟语进行交际的能力。

## 第二节 课堂教学策略

编写出合适的教材（讲义）只是第一步，因为“书是死的，人是活的”，想要取得预期的学习效果，还需要师生双方的共同努力。针对艺大学生常见的汉语熟语习得偏误类型以及偏误产生的具体原因，笔者结合自身教学经验和前人研究成果，总结出一些课堂教学方法和策略，希望对其他泰国高校的熟语教学也有所参考。

## 一、兴趣引路，从易到难

此教学策略主要是针对艺大学生在思想上对汉语熟语的不重视和熟语学习上的畏难情绪、回避心理所制定的，并针对不同的熟语类型，给出了具体的教学方法。

1) 在汉语熟语的讲解上，首先介绍比较通俗易懂且口语性较强的俗语和谚语。讲解俗语、谚语的时候，主要采用逐层深入的解释方法。由于俗语和谚语大都用比喻的方式来说明道理，教师在讲解的时候就可以直接翻译或先通过例句或者图片、视频等把这些比喻的本体先展示出来，然后通过例句或设置一定的语境，向学生解释这句俗语（谚语）背后的寓意，这样学生就能容易明白。比如在讲“一个巴掌拍不响”的时候，就可以举起一只手，解释“这是一个巴掌”，然后在空中挥动巴掌，却没有声音。最后告诉学生：“有些事情需呀双方合作的时候，如果只有一方有行动，另外一方没有意愿，就会是这样的结果。”学生很快就能明白。接下来是比较难的惯用语和成语，可以才采用逐字释义的方法先让学生了解熟字的字面意思，比如“入（进入）——乡（家乡，地方）——随（随着，跟随）——俗（风俗，习惯）”，这么一解释，学生已经大概明白意思，并脱口而出与之相对应的泰国熟语了。这时我们只需要稍向学生说明词性和用法就可以了。这个方法不单单是逐一地说文解字，而是在结合“构词法”的语法规则。此时学生所学过的“构词法”的语法知识就派上用场了。

2) 其次，由浅入深的策略还反映在熟语条目编排的先后顺序上。在相同的熟语类型中，先介绍意思比较浅显，容易理解、可以望文生义的条目，如“一心一意”、“想方设法”、“发脾气”、“习惯成自然”等，再介绍那些字面意思容易理解，但含有象征、比喻意义的熟语，如“千里之行始于足下”、“好了伤疤忘了痛”、“铁公鸡”、“九牛一毛”等。等学生对熟语的文化背景有了一定的认识和积累之后，才开始介绍那些诸如“三下五除二”，“吃豆腐”，“二百五”，“情人眼里出西施”，“负荆请罪”、“滥竽充数”这样的需要深入了解中国历史文化知识的熟语条目。

3) 最后，在课堂练习的安排上，从口语练习开始：朗读熟语（故事），回答老师提问，根据课文对话做角色扮演，用所给熟语口头造句、做对话练习；到书写练习：连线题，选择题，填空题，造句等，逐层深入，逐渐加大难度。

## 二、语义对比、异形归类

在对外汉语熟语教学中，比较法是其常用的方法。汉语熟语数量繁多，纷繁芜杂，即使是中国学习者也很难做到全面了解。熟语具有结构的固定性和灵活性相结合的特点，也存在结构不同但所指相同的异型熟语。教师只有透过现象看本质，通过比较分析，总结出一些规律性或有共性的东西，在课堂教学中给学生做介绍，才有可能在有限的学习时间内收到事半功倍的效果。同时也可以通过迁移潜移默化，培养学生的学术研究意识。因此对比法在语义比较中是常用的教学策略。笔者主要将熟语做一下几种归类：

1) 按语素构词归类。一些熟语拥有共同的语素, 虽然意思不尽相同但是指向相同, 构词结构相似, 此类熟语主要为惯用语和成语。如带数字的成语, “百折不挠”, “百战百胜”, “百转千回”等; “打”字的开头的惯用语“打哑谜”、“打抱不平”、“打得火热”等。

2) 熟语意义相反的, 如“好马不吃回头草——浪子回头金不换”, “兔子不吃窝边草——近水楼台先得月”, “一个好汉三个帮——靠人不如靠己”, “人定胜天——天意难违”等等。

3) 不同类型的熟语, 却意思相同或相近的。如“弱肉强食——大鱼吃小鱼”, “孤掌难鸣——一个巴掌拍不响”, “入乡随俗——到什么山上唱什么歌”“各执己见——公说公有理, 婆说婆有理”等。

4) 跨文化熟语的比较。汉泰熟语中同形同义、同形异义、同义异形的熟语之间的区别与联系。<sup>1</sup>

### 三、文化渗透

在对艺大学生的偏误分析中我们发现, 远离汉语学习环境、缺少中国文化背景知识积累是导致泰国高校大学生汉语熟语写得偏误产生的主要原因之一。因此, 在汉语熟语课堂教学中加强文化背景内容的介绍和讲解, 不仅是创造熟语学习“小环境”的需要, 也是泰国学生通过学习熟语, 深入了解中国文化的需要。通过对汉泰熟语的对比研究我们发现, 虽然汉语熟语中有一部分与泰语熟语同形同义、同义异形的熟语, 还有一些只有字面义, 没有引申义的熟语, 但这些毕竟为数不多。更多的还是汉语独有的, 具有中国特色、富含中华文化、历史底蕴的熟语。这部分熟语是我们教学的重点和难点。需要教师在课堂教学中不仅能解释熟语的字面意思, 还能够说明熟语背后所包含的民族习惯、传统习俗、价值观念、是非好恶等的知识。比如在讲“喝西北风”这个熟语时, 学生通过教师的讲解已经知道“喝西北风”的比喻意义, 但仍然不理解“为何是‘西北风’而不是其他方向的风”? 这就要求教师对中国和泰国地理文化常识有较为全面深入的了解。对于学生主动提出的问题, 教师尽量不要回避, 也不要怕浪费时间。应该借此机会不中国的地理、气候以及由此而形成的中国人对“东、西、南、北”方向的文化内涵与情感隐喻给学生做一个简单而全面的介绍并举更多例子说明。这样, 以后学生在遇到“面南背北”、“南风窗”、“败北”等于方向词相关的熟语的时候, 就更容易理解了。同时, 也会对中国人在方向词上的内涵有了初步的了解。所以, 赵金铭先生说: “作为第二语言和外语教学必不可少的文化教学内容, 是指语言教学本身所不应和不能脱离的文化因素的教学。所说的文化因素, 是指与对目的语的理解和用目的语表达密切相关的文化因素, 主要是隐含在目的语的结构系统和表达系统中反映该民族的价值观念、是非取向、衣食住行、风俗习惯、审美情趣、道德规范、生活方式、思维方式等方面的特定的文化内涵。”从这个意义上说, 大量来自古代典籍、史书、诗词作品、历史故事的成语可以说是典型范例, 更是文化渗透教学策略的重中之重。

<sup>1</sup>详见本文第二章小结部分

## 四、借助多媒体

当今时代，科学技术的发展日新月异对外汉语教学的手段也必须与时俱进，跟上时代发展的潮流。多媒体教学手段以其多样性，趣味性，便捷性，越来越受到广大师生的喜爱。采用多媒体教学手段是未来教学活动的必然趋势。艺大文学院在这方面做得比较好，目前学校所以教师均为多媒体教室，电脑、网络、投影仪、视听音响设备一应俱全，提供了很好地硬件支持。多媒体教学手段在汉语熟语教学上的运用，不仅体现在教材的编写上和语料的搜集准备上，还体现在课堂教学和课后练习中。

1) 课堂教学中熟语内容的展示。传统的教学工具基本上只有黑板和粉笔，比较单一，不利于引起学生的兴趣。即教师用多媒体课件来代替传统的板书教学。通过运用计算机对文本、图片、动画和声音等多媒体信息的综合处理，使得图、文、声三位一体，将学生带进一个生动、形象、色彩缤纷的教学情境之中。在教成语使，可以从网上下载成语故事的教学视频，直接给学生们播放。至于中国人生活中常用的一些俗语、谚语和惯用语，教师可以多加留意，截取相关影视作品，新闻视频的片段加以剪辑，在课堂上展示给学生，也就相当于把中国的汉语环境搬到了泰国课堂上来。其直观性和趣味性是传统的白板加马克笔所无法比拟的。当然，这对授课教师计算机水平也提出了较高的要求。

2) 多媒体教学手段不仅能用以课堂教学中熟语的发展和讲解，也可以用于课堂练习和教学成果的评估。笔者常用的有做 PPT 课件给学生做课堂练习，给学生听熟语意思或看视频来猜熟语的条目等。学生在课堂上所做的熟语表演、报告、讨论等，笔者会用进行录像，并记录下该组出现错误的时间点，以便下节课指出并纠正，而不是当场打断。这样做的好处是在不挫伤学生说话积极性的基础上使学生直观的看到自己存在的问题。总之，具体的教学手段多种多样，教师可以自行摸索总结。

## 五、精讲多练

精讲多练是口语教学，交际教学的基本要求，在汉语熟语课堂教学中也不例外。熟语教学不同于其他科目教学。汉语熟语数量众多且各自蕴含信息量巨大的“言外之意”，而且在语法搭配和语用处理上的规则也是错综复杂。作为一个学期 45 个课时的选修课，我们显然不可能在这有限的时间内把汉语熟语知识做一个非常全面、系统的学习。俗话说“贪多嚼不烂”，“精讲”就是通过精选一些具有代表性的熟语条目，通过多媒体展示、汉泰对比，语义归类等教学手段，把这一部分熟语讲通、讲透。通过对为数不多的熟语的介绍，为泰国学生认识和研究中国熟语打开一扇门。“多练”，顾名思义，就是让学生通过包括角色扮演、小组讨论、讲故事、模拟采访、即兴表演、补充想象性结尾等在内的各种教学活动，尽可能多的对所学熟语知识进行交际性的操练，最终达到提高学生汉语交际能力的目的。

### 第三节 本章小结

解决问题是我们做研究的最终目的，艺术大学文学院中文专业学生在汉语熟语习得过程中所遇到的问题既有普遍性有存在特殊性。语言环境、整体上改变课程设置、提高教师各方面素质都不是短时间内或者个人力量可以实现的，教师只有在思想意识的提醒、讲义的编写制定，熟语课的开设和教学方法策略上，做一些自己力所能及的工作。笔者在本章中从教材、讲义的编写和课堂教学策略的制定两大方面入手。在教材编写上提出选词高频性、内容趣味性、本土化以及增加课后练习等建议；在课堂教学的策略的制定上，针对艺大学生产生偏误的深层次原因，提出了从易到难、循序渐进，语义对比、异形分类，文化因素渗透，运用多媒体教学手段和加强练习、考试评估的教学策略。虽然收到种种客观因素的限制，我们的研究也还不够科学完善，但笔者相信，只要按照指定好的方法、策略去认真执行，艺大中文专业的汉语熟语教学也可以做到“闭门造车，出门合辙”的效果。



## 第五章 结语

熟语是汉语词汇重要的组成部分之一，是中华文化的精华所在，其重要性已无需在此赘述。进几年学术界对汉语熟语教学的重视程度明显提高，也获得了一些喜人的成果。但遗憾的是针对在本土学习汉语的外国学习者的研究还不是很多。以泰国艺术大学为例，学校文学院开设汉语专业16年之久，开设有古代汉语、商务汉语、旅游汉语、现当代文学、中国文化等专门课程，但在汉语熟语教学研究上却是一片空白。这其中的原因是多方面的，既有学习环境、学制建设等客观因素，也有师生对熟语的重视程度等主观原因。笔者于是以此为研究切入点，以自己在艺术大学中文专业将近10年的工作经历为基础，结合自己对汉泰熟语的一些肤浅认识，通过问卷调查的形式对艺大中文专业学生的熟语习得情况作了调查研究，取得了一些成果。

本文第一章在总结前人研究成果的基础上，提出自己的研究重点和国别熟语教学研究的研究创新之处。接下来的第二章本着知己知彼的态度，对泰汉熟语做了的界定、分类、特点、文化内涵等做了比较细致的对比研究。第三章通过问卷调查，了解艺大学生汉语熟语学习的偏误以及偏误产生的具体原因。最后在根据这个调查结果，在第四章部分从教材编写和课堂教学两大方面提出了一些切实、可行的建议、方法和策略，希望为泰国高校的汉语熟语教学事业做出一些自己力所能及的贡献。

最后，笔者坚信，目前中国对外汉语教学事业已经从“请进来”逐步向“走出去”转变。随着中国经济的飞速发展，未来对外汉语教育的“主战场”一定是在海外，在开展汉语教育的国家的本土。因此，针对海外汉语学习者的“本土化”汉语教学研究应该得到重视和发展。笔者愿以本文为“砖”，引百家之“玉”，共同为泰国高校的汉语熟语教学，乃至整个泰国汉语教育事业贡献自己的绵薄之力。

## 参考文献

著作类:

- [1] 崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界 [M]. 北京:北京语言大学出版社. 2005 年
- [2] 黄伯荣、廖序东. 现代汉语 (增订第三版) 上册 [M], 北京: 高等教育出版社. 2002 年
- [3] 黄智显. 语言学概论 (初稿) [M]. 北京:北京师范大学出版社. 1957 年
- [4] 胡裕树. 现代汉语 (增订本) [M]. 上海:上海教育出版社. 1981 年 7 月
- [5] 李泉. 对外汉语教材研究 [M]. 北京:商务印书馆. 2006 年
- [6] 刘伶、黄智显、陈秀珠. 语言学概念 [M]. 北京:北京师范大学出版社. 1984 年
- [7] 刘润. 对外汉语教学概论 [M]. 北京:北京语言文化大学出版社. 1997 年
- [8] 倪传斌. 汉语作为外语的需求分析 [M]. 南京:河海大学出版社. 2006 年
- [9] 宁架. 谚语-格言-歇后语 [M]. 武汉:湖北人民出版社. 1980 年
- [10] 史式. 汉语成语研究 [M]. 成都:四川人民出版社. 1979 年
- [11] 舒白梅. 外语教育学纲要 [M]. 武汉:华中师范大学出版社. 2005 年
- [12] 孙维张. 汉语熟语学 [M]. 长春:吉林教育出版社. 1989 年
- [13] 王德春. 语言学概论 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2010 年
- [14] 王勤. 汉语熟语论 [M]. 济南:山东教育出版社. 2006 年
- [15] 王松茂、常纯民. 语言学概论 (修订本) [M]. 长春:吉林人民出版社. 1979 年
- [16] 王岩. 汉语熟语的文化认知 [M]. 郑州:大象出版社. 2012 年
- [17] 武占坤. 汉语熟语通论 [M]. 保定:河北大学出版社. 2007 年
- [18] 邢福义、汪国胜. 现代汉语 [M]. 武汉:华中师范大学出版社. 2003 年
- [19] 姚锡远. 熟语学纲要 [M]. 郑州:大象出版社. 2012 年
- [20] วัฒนธรรมทางภาษา / ประภาศรีสีหอำไพ กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2538

期刊类:

- [1] 毕继万、张德馨. 对外汉语教学中语言文化研究的问题 [J]. 语言文字应用. 1994 年第 2 期
- [2] 车晓庚. 惯用语在对外汉语教学中的难点与应对策略 [J]. 语言文字应用. 2006 年第 2 期
- [3] 寸金燃. 对外汉语教学中的惯用语问题 [J]. 大理学院学报. 2007 年第 7 期第 6 卷
- [4] 冯金花. 谚语教学中的民俗文化内涵研究及其与对外汉语教学 [J]. 安徽文学 (下半月), 2013 年第 9 期
- [5] 黄薇、苏桂芝. 泰国学生汉语成语俗语语用偏误研究——基于泰国清迈皇家大学的调查分析 [J]. 新西部 (理论版). 2012 年第 Z3 期
- [6] 梁爽. 对外汉语成语教学方法探讨 [J]. 现代商贸工业. 2010 年第 21 期
- [7] 廉洁. 词汇短语对第二语言习得的作用 [J]. 外语界. 2001 年第 4 期
- [8] 潘先军. 简述对外汉语教学中的成语问题 [J]. 汉字文化. 2006 年第 1 期

- [9] 宋海燕. 对外汉语教材俗语编排考察及俗语教学思考[J]. 现代语文(语言研究版). 2010年第8期
- [10] 王丽. 情境体验——论对外汉语成语课堂教学 [J]. 安徽文学 (下半月). 2009年第8期
- [11] 汪晓欣. 从隐喻认知角度看对外汉语熟语教学 [J]. 科教导刊 (中旬刊). 2011年第1期
- [12] 王艳芳. 留学生运用惯用语的语义偏误及成因 [J]. 理论界. 2009年第6期
- [13] 王振来. 熟语的文化附加义 [J]. 文化学刊. 2008年第2期
- [14] 温端政. “语词分立”和方言语汇研究[J]. 语文研究, 2005年02期
- [15] 吴曼. 支架式教学模式原则浅谈 [J]. 长春教育学院学报. 2010年第26卷第4期
- [16] 杨开城. 对教学设计理论的几点思考 [J]. 教育研究. 2001年第5期
- [17] 杨晓黎. 由表及里, 形具神生——对外汉语成语教学探讨 [J]. 安徽大学学报(哲学社会科学版). 1996年第1期
- [18] 杨玉玲. 留生成语偏误及〈留学生多功能成语词典〉的编写 [J]. 辞书研究. 2011年第1期
- [19] 张永芳. 外国留学生使用汉语成语的偏误分析 [J]. 语言文字应用 1999年第3期
- [20] 赵清永. 谈谈对外汉语教学中的熟语教学 [J]. 语言文字应用. 2007年第1期
- [21] 钟舟海、肖静. 对外汉语教学中的熟语教学策略 [J]. 现代语文 (学术综合版). 2013年第5期
- [22] 周广兰. 与动物有关的泰汉熟语的意义和文化内涵比较 [J]. 学周刊. 2015年第3期

#### 论文类:

- [1] 白婉玉. 论汉语熟语教学 [D]. 苏州大学硕士学位论文. 2013年
- [2] 陈素琴. 汉泰身体器官成语比较研究 [D]. 重庆师范大学硕士学位论文. 2009年
- [3] 成天赐. 汉泰动物熟语的对比分析 [D]. 天津大学硕士学位论文. 2012年
- [4] 董有辉. 泰国皇太后大学商务汉语学习者学习需求 [D]. 中央民族大学硕士学位论文. 2013年
- [5] 桂朴成. 汉泰熟语对比研究 [D]. 上海外国语大学博士学位论文. 2009年
- [6] 李佩玲. 与“水”有关的汉泰熟语的意义和文化内涵比较 [D]. 北京语言大学硕士学位论文. 2002年
- [7] 李胜兰. 泰汉植物熟语对比研究 [D]. 广西民族大学硕士学位论文. 2013年
- [8] 刘菲菲. 泰国高校汉语惯用语教学的选词与教学设计 [D]. 山东大学硕士学位论文. 2012年
- [9] 马宝玲. 泰一汉熟语情感隐喻对比研 [D]. 华东师范大学硕士学位论文. 2011年
- [10] 马淑芬. 汉泰饮食成语对比研究 [D]. 厦门大学硕士学位论文. 2007年

- [11] 芮茵. 扶助式对外汉语教学模式的理论与实践 [D]. 厦门大学博士学位论文. 2008 年
- [12] 唐燕娟. 对外汉语教学中的熟语教学研究 [D]. 黑龙江大学硕士学位论文. 2013 年
- [13] 王靖辉. 对外汉语教材中的熟语研究 [D]. 吉林大学硕士学位论文. 2012 年
- [14] 王江英. 对外汉语教学及教材的俗语研究 [D]. 中国海洋大学硕士学位论文. 2012 年
- [15] 韦丽娟. 泰国汉语教育政策及其实施研究 [D]. 上海. 华东师范大学博士学位论文. 2012 年
- [16] 肖菲. 海外华文教材练习设计与编排分析研究 [D]. 暨南大学硕士学位论文. 2003 年
- [17] 徐武林. 汉语熟语在泰国的流传及借用 [D]. 浙江大学博士学位论文. 2009 年
- [18] 姚娇寅. 对中高级水平留学生的常用汉语惯用语教学思考 [D]. 复旦大学硕士学位论文. 2011 年

#### 词典类:

- [1] 黄斌宏. 汉语惯用语词典 [W]. 北京:商务印书馆. 2009 年 8 月
- [2] 施宝义. 汉语惯用语词典 [M]. 北京:外语教学与研究出版社. 1985 年
- [3] 萧少云. 泰汉词典 [M]. 广州:广州外国语学院. 1999 年重印
- [4] 中华书局编辑部. 中华成语词典 [M]. 北京:中华书局. 2006 年重印
- [5] 周宏溟. 汉语惯用语词典 [M]. 北京:商务印书馆. 1990 年 11 月
- [6] 朱祖延. 汉语成语辞海 [M]. 武汉:武汉出版社. 1999 年
- [7] พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน กรุงเทพฯ.ศ. ๒๕๔๒ 曼谷:皇家学术院. 《泰语词典》. 2009 年

#### (4 本对外汉语教学大纲)

- [1] 北京语言大学汉语水平考试中心. 中国汉语水平考试大纲:初、中等[S]. 现代出版社. 2003 年 10 月重印
- [2] 北京语言大学汉语水平考试中心. 中国汉语水平考试大纲. 高等[S]. 北京语言大学出版社. 2006 年重印
- [3] 国家对外教学领导小组办公室汉语水平考试部. 汉语水平词语与汉字等级大纲 [s]. 北京语言学院出版社. 1995 年
- [4] 孙瑞珍. 中高级对外汉语教学等级大纲:词汇、语法[S]. 北京大学出版社. 1995 年 10 月

#### 参考教材

- [1] 邓方、刘立新. 汉语成语学习手册 [M]. 北京:北京大学出版社. 2007 年
- [2] 杜凤梅、李增吉. HSK 听力常考口头语、惯用语及句式精析 [M]. 天津:南开大学出版社. 2006 年
- [3] 胡鸿. 汉语熟语学习手册 [M]. 北京:北京大学出版社. 2002 年

- [4] 沈建华. 汉语口语惯用语教程 [M]. 北京:北京语言大学出版社. 2002 年
- [5] 苏向丽. 汉语惯用语学习手册 [M]. 北京:北京大学出版社. 2007 年
- [6] 王景丹. 成语教程 [M]. 上海:复旦大学出版社. 2008 年
- [7] 徐宗才、应俊玲. 常用俗语手册 [M]. 北京:北京语言学院出版社. 1985 年
- [8] 徐宗才、应俊玲. 外国人说熟语 [M]. 北京:北京语言文化大学出版社. 2002 年
- [9] 张燕春. 俗语教程 [M]. 上海:复旦大学出版社. 2008 年
- [10] 郑伟丽. 惯用语教程 [M]. 上海:复旦大学出版社. 2008 年



## 附录

### 泰国艺术大学文学院中文专业汉语熟语习得情况调查

亲爱的同学：

你好！

我们正在进行的是你对泰国熟语课程的学前调查,感谢你的配合。此次调查完全采用匿名的方式,请按照你的真实想法认真填写。你的回答对我们的研究十分重要,谢谢。

#### 第一部分：个人基本信息

- 1、你是几年级学生？ A：大三 B：大四
- 2、你的性别是？ A：男 B：女
- 3、是否华裔？ A：是 B：否
- 4、家人是否说汉语普通话或汉语方言？ A：是 B：否
- 5、你是否在中国学习过汉语？ A：是 B：否  
如果“是”，A.一周 B.一个月 C.一到四个月 D.四个月以上
- 6、你为什么学习汉语？  
A：对汉语感兴趣 B：对中国文化感兴趣 C：以后找工作需要 D：家里的要求  
E：其他
- 7、您学汉语几年了？  
A：两到三年 B：三到四年 C：四到五年 D：五年以上
- 8、你的汉语水平考试（HSK）级别  
A：四级 B：五级 C：六级 D：没考过
- 9、你觉得所学习的那门课最不实用（多选）？  
A：听力 B：阅读 C：口语 D：语法 E：古文 F：文化  
G：写作 H：商务汉语 I：旅游 J：其他
- 10、你觉得所学习的那门课最实用（多选）？  
A：听力 B：阅读 C：口语 D：语法 E：古文 F：文化  
G：写作 H：商务汉语 I：旅游 J：其他
- 11、下课后，你是否经常说中文？  
A：是的，经常说 B：有时会说 C：不，很少说  
D：不说
- 12、课后，你是否常看中国的电影、电视或者书？  
A：经常 B：有时会 C：很少 D：从不
- 13、你知道什么是汉语熟语（สำนวนสุภาษิตจีน）吗？

A: 知道。例如:

B: 觉得好像学过 C: 不知道, 但是想知道 D: 不了解, 不感兴趣

14、你觉得汉语熟语有用吗?

A: 很有用

B: 有一点用

C: 不知道, 可能有用

D: 没有用, 不需要学

15、你希望学习那些方面的熟语?

A: 生活方面

B: 爱情方面

C: 学习方面

D: 社会方面

E: 宗教方面

F: 娱乐方面

G: 文化方面

H: 其他:

16、对学习熟语, 你有什么样的希望?

A: 会说, 会用, 可以和中国人讨论

B: 不会用, 但是明白意思

C: 知道一点点

D: 考试能通过就好

## 第二部分熟语习得情况调查

这部分题目只是对大家熟语掌握程度的调查, 请同学们会做的题目尽量做, 不做的题目也不必勉强, 再次感谢你的合作!

一、你是否知道下面的汉语熟语的意思?知道的打“√”, 不知道的打“X”。

1、白日梦 ( ) 2、耳边风 ( ) 3、摇钱树 ( ) 4、爱面子 ( )

5、开夜车 ( ) 6、炒鱿鱼 ( ) 7、打肿脸充胖子 ( )

8、九牛二虎之力 ( ) 9、万事开头难 ( ) 10、眼中钉, 肉中刺 ( )

11、老狐狸 ( ) 12、口若悬河 ( ) 13、功夫不负有心人 ( )

14、三下五除二 ( ) 15、一把手 ( ) 16、因小失大 ( )

二、根据所给的熟语选择正确地解释。

1、亡羊补牢

A: 比喻事后补救, 还不算晚 B: 比喻事后才来补救, 已经来不及了 C: A 和 B 都对

2、妈妈这样做, 其实就是想让自己儿子红! 这个“红”在这里是什么意思?

A: 出名 B: 倒霉 C: 有麻烦 D: 喜欢红色

3、看你这么困, 昨晚又“开夜车”了吧。这里“开夜车”是什么意思?

A: 晚上不睡觉, 开车

B: 晚上不睡觉, 工作

C: 晚上不睡觉, 出去玩

D: 前面三个答案都对

4、这种“脚踏两条船”的行为是非常不好的。“脚踏两条船”意思是

A: 对爱情不专一, 同时爱两个人

B: 工作不认真, 同时做两件事

C: 同时踩着两条船, 很辛苦

D: A 和 B

5、真是“女大十八变啊”, 都快认不出来啦。“女大十八变”意思是

A: 十八年没有见到这个女人了

- B: 女人长大了, 十八岁了  
 C: 女孩子长大以后变化会很大, 跟小时候很不一样  
 D: 过了很多年, 女人的样子就会有很大变化
- 6、你再这样下去, 这一辈子可真的要“打光棍儿”了。“打光棍儿”意思是:  
 A: 不结婚, 没有妻子                      B: 用棍子跟别人打架  
 C: 做很辛苦的体力活儿
- 7、一石二鸟  
 A: 一个石头上有两只鸟  
 B: 用一个石头同时打下两只鸟, 比喻一次行为获得两个成果。  
 C: 用一个石头同时打两只鸟, 比喻不专心最好什么都得不到。

### 三、选择恰当的熟语填空。

落水狗 半途而废 不知天高地厚 姜还是老的辣 说曹操, 曹操到  
 一模一样 放虎归山 天下乌鸦一般黑 闹笑话 画饼充饥  
 初生牛犊不怕虎 喝西北风 半路出家 开玩笑 落汤鸡

- 1、天又没下雨, 你怎么像只( )似的?
- 2、现在很多年轻人, 说话、做事都太自信, 也不尊重长辈, 真是( )。
- 3、( ), 你看, 这说着, 他就来了。
- 4、泰国学生因为不了解中国文化, 用熟语造句的时候经常( )。
- 5、他早就决心要戒烟, 但是因为受不住痛苦总是( )。
- 6、( ), 世界上哪里的官员都是这样的。
- 7、你这样一天到晚不工作, 将来爸爸妈妈不在以后你就等着( )吧。
- 8、这样做, 等于( ), 他回到自己的家乡, 以后再想找他就难了。

### 四、用下列熟语造句。

- 1、自相矛盾:
- 2、对牛弹琴:
- 3、出洋相:
- 4、天外有天, 人外有人
- 5、睁一只眼, 闭一只眼:
- 6、红眼病:



7、一个巴掌拍不响：

8、习惯成自然



## 致谢

时光荏苒，岁月如梭，三年的硕士研究生学习终于走到了今天。回顾这三年的学习生涯，笔者心中无限感慨，有欢笑、有泪水，有沮丧、有彷徨。笔者以年过三十的“高龄”，一边工作一边进行学习和研究，在时间和精力上难免出现心有余而力不足的情况，加之笔者自身水平有限，所以在资料的搜集整理，调查结果的统计分析等方面都显得较为粗糙，偏误分析和教学策略的归类也还不是很清晰。这些缺点希望日后有机会将其改正和完善。还好有各位老师同学无私的帮助，让我一步步走到了今天！

这里特别需要感谢的是我的张曼老师和尹士伟老师，还有我的论文指导老师艾红娟老师，没有你们的宽容和帮助，关心和督促，我不可能完成这个课程的学习和论文的写作。当然还有我的答辩组各位老师，特别是徐武林老师，是您认真负责、一丝不苟的工作态度使我的论文从整体内容到具体细节全面得到提升，从一篇粗糙的“半成品”变成了合格的研究生毕业论文。还要感谢的人实在太多，感谢你们，感谢每一位帮助过我的人，谢谢大家。

黄平

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ – สกุล MR. HUANG PING (黄平)

วัน เดือน ปีเกิด 17 กรกฎาคม 2522

ที่อยู่ปัจจุบัน 88/411 หมู่ 8 หมู่บ้านมณฑลฑาทิพย์ ตำบลบางแคม อำเภอมือง  
จังหวัดนครปฐม 73000

**ประวัติการศึกษา**

พ.ศ. 2547 Teaching Chinese as a Foreign Language GuangXi University  
For Nationalities  
Bachelor of Arts

**ประวัติการทำงาน**

พ.ศ. 2548 – 2549 อาจารย์สอนภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

**ตำแหน่งและสถานที่ทำงานในปัจจุบัน**

พ.ศ. 2549 – ปัจจุบัน อาจารย์สอนภาษาจีน  
คณะอักษรศาสตร์ ภาควิชาภาษาปัจจุบันตะวันออก มหาวิทยาลัยศิลปากร